

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНТРОПОМОРФНЫМ  
КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**  
Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Повесма Наталья Александровна  
студент 405 группы

\_\_\_\_\_

подпись

Квалификационная работа  
допущена к защите:

Научный руководитель:  
Гузева Анна Игоревна

Руководитель ОПОП  
44.03.01 – Педагогическое образование

\_\_\_\_\_

Подпись

Профиль: иностранный язык (английский)

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г

Зав. кафедрой

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г

Екатеринбург 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ.....	6
1.1. Определение содержания основных понятий (антропоморфизм, фразеология, фразеологизм).....	6
1.2. Семантическая классификация фразеологизмов.....	13
1.3. Структурно-грамматическая классификация фразеологизмов .....	17
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АНТРОПОМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ .....	23
2.1. Описание методики исследования.....	23
2.2. Структурно-грамматическая и семантическая классификации фразеологизмов на материале фразеологических словарей .....	26
2.3. Структурно грамматический и семантический анализ употребления фразеологизмов в публицистическом дискурсе.....	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	53
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	56
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	68

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена рассмотрению фразеологизмов с антропоморфным компонентом на материале фразеологических словарей, а также интернет-издания *The Independent*. За всю историю английского языка в нем появилось огромное количество выражений, которые предоставляют возможность наименованию познанных человеком сторон действительности. Такая возможность в частности возникла благодаря фразеологии.

Употребление фразеологизмов в речи способствует ее образности, экспрессивности, делает нашу речь интереснее. В связи с тем, что человек не только стремится сделать свою речь ярче, но и моделирует свое окружение по собственному подобию, в своей речи он употребляет фразеологизмы с антропоморфным компонентом.

**Актуальность** настоящей темы связана с необходимостью дополнительного исследования феномена антропоморфных фразеологических единиц путем сравнения определенной выборки, представленной в словаре (А.В. Кунина), с такими же фразеологизмами, встречающимися в современной повседневной жизни. Необходимость такого анализа обуславливается тем, что процесс создания словаря является достаточно длительным процессом, а язык в свою очередь постоянно развивается. Это означает, что в нем могут происходить существенные изменения, в частности, например, частота употребления фразеологизмов с определенной частью тела. Таким образом, в исследовании будет проведен анализ двух моментов в развитии языка: текущий, представленный в словаре А.В. Кунина, и современный, представленный в британском интернет-издании *The Independent*.

**Объектом** исследования является фразеологические единицы с антропоморфным компонентом.

**Предметом** исследования представляется структурно-грамматический и семантический анализ антропоморфных фразеологизмов.

**Целью** обозначается теоретическое и практическое исследование структурно-грамматического и семантического аспектов антропоморфных фразеологизмов в комплексе их устойчивых употреблений в английском языке на материале фразеологических словарей, а также интернет-издания *The Independent*.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Представить существующие определения понятий: фразеологизма, антропоморфизма – рассмотреть основные типы фразеологизмов.
2. Изучить семантическую и структурно-грамматическую классификацию фразеологических единиц;
3. Составить выборку антропоморфных фразеологизмов из словаря А.В. Кунина.
4. Проанализировать фразеологизмы с антропоморфным компонентом по семантической классификации, а также определить частоту их употребления во фразеологическом словаре А.В. Кунина и британском интернет-издании *The Independent*.
5. Произвести структурно-грамматический анализ отобранных фразеологических единиц из словаря А.В. Кунина и интернет-издания *The Independent*.

**Материалом исследования** послужила выборка, включающая в себя 775 единиц, содержащих фразеологизмы с антропоморфным компонентом из словаря А.В. Кунина, а также 60 единиц из британского интернет-издания *The Independent* [www.independent.co.uk]. Итого 835 единиц.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты обобщают имеющиеся представления о лексической системе языка.

**Практическая значимость** исследования связана с возможностью использования данного материала в преподавании фразеологии, при разработке

спецкурсов и семинаров, а также для составления вокабулярного листа, отвечающего современным тенденциям в изучении школьного курса английского языка.

**Методы исследования**, использованные в работе: теоретический анализ литературы, метод сплошной выборки, сопоставительный анализ, лингвостатистический метод, метод интерпретации полученных результатов.

**Апробация** теоретических и практических положений работы была осуществлена на VI, VII и VIII международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики», проходившей в апреле 2014, 2015 и 2016 годах в УрГПУ.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, насчитывающего 97 источников, приложения, включающего в себя выборку фразеологизмов из словаря А.В. Кунина. Работа изложена на 67 страницах (без приложения) и включает в себя одно приложение объемом 44 страницы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования и ее актуальность, формулируются цели и задачи, освещаются теоретическая и практическая значимость работы, выделяются методы исследования, а также излагается информация об апробации положений работы. В первой главе «Теоретические основы изучения фразеологизмов в современной лингвистике» рассматривается само понятие антропоморфизма, фразеологизма, а также различные классификации, включая структурно-грамматическую и семантическую классификацию А.В. Кунина. Во второй главе «Практическое исследование антропоморфных фразеологизмов» анализируется частотность употребления фразеологизмов с антропоморфным компонентом, а также исследование данного феномена, с помощью структурно-грамматической и семантической классификации. В заключении подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме. Приложение содержит выборку антропоморфных фразеологических единиц из словаря А.В. Кунина.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

## **1.1. Определение содержания основных понятий (антропоморфизм, фразеология, фразеологизм)**

Прежде чем перейти к рассмотрению фразеологизмов с антропоморфным компонентом в английском языке необходимо дать определения содержания основных понятий. Перед рассмотрением фразеологизма с антропоморфным компонентом, следует проанализировать понятие «антропоморфизм».

Антропоморфизм (в переводе с греческого «человекоподобный») – это «наделение человеческими качествами животных, предметов, явлений, мифологических созданий» [Кириленко 2002: 28].

В свою очередь Б.Г. Мещеряков и В.П. Зинченко в своем словаре антропоморфизм определяют как «приписывание специфических свойств человека тому, кто (или что) ими не является – силам природы, растениям, животным, богам, машинам» [Мещеряков, Зинченко 2003: 33].

Человек моделирует окружающую его социальную действительность по своему подобию, это обуславливает широкое использование такой модели. Антропоморфные фразеологизмы в английском языке мы будем рассматривать на материале фразеологических словарей. Для лучшего понимания необходимо дать определение понятий фразеология и фразеологизм.

Фразеология (от греч. φράσις, род. п. φράσεως – выражение и λόγος – слово, учение) – «раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии» [Гутовская 2009: 98].

Фразеология возникла не так давно, в 40-ых годах 20-го века. Данная лингвистическая дисциплина занимается изучением природы фразеологизмов, их признаков, их функционированию в языке и речи.

Фразеологизм – «устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому» [Ожегов 1990: 651].

В лингвистическом энциклопедическом словаре В.Н. Ярцева дает следующее определение: «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Ярцева 1990: 559]. Это значит, что понятие "фразеологизм", не ограничивается ни грамматическими рамками словосочетания, ни условием обязательности семантического переосмысления компонентов.

А.А. Реформатский рассматривал фразеологию только как совокупность специфических сочетаний, присущих какой-либо социальной группе. «Слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора, можно назвать фразеологией» [Реформатский 2001: 131-132].

Так как над понятием фразеологизмов работали различные лингвисты и исследователи, то каждый из них подразумевал разные устойчивые сочетания под этим термином.

Определение понятию фразеологизм также дал В.П. Жуков, он детерминировал данный концепт как «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом» [Жуков 1978: 6].

Различные исследователи разрабатывали разнообразные подходы и критерии, в связи с которыми относили фразеологизмы к разным классам. Этот

вывод можно сделать, если рассмотреть и проанализировать различные определения.

Для начала ознакомимся с определением, которое дал известный лингвист А.В. Кунин, подразумевающий под фразеологизмами «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1972: 160]. Он классифицировал фразеологизмы и выделял: фразеоматизмы, идиомы и идиофразеоматизмы.

Под идиомами А.В. Кунин понимал постоянные сочетания слов, у которых частично или полностью переосмысленное значение (например, *убить двух зайцев*).

Фразеоматизм А.В. Кунин определяет, как единицу контекста, в котором указательный минимум, необходимый для реализации определенного значения семантически актуализируемого слова, является постоянным и единственно возможным (например, *first night* – премьера).

Под идиофразеоматизмами А.В. Кунин подразумевал устойчивые сочетания, семантическая структура которого выражается в наличии двух фразеосемантических вариантов: буквального и переосмысленного.

В свою очередь академик В.В. Виноградов [Виноградов 1977: 140-161] разработал свою классификацию фразеологизмов на основе классификации Н.М. Шанского. Он выделил три типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – это лексически неделимые словосочетания, концепт которых не определяется значением входящих в них отдельных слов (например, *с бухты-барахты* – «необдуманно»).

Фразеологическими единствами называют лексически неделимые обороты, значение которых зависит от переносного значения слов, выходящих в данный оборот (например, *плыть по течению*).



Под фразеологическими сочетаниями понимают устойчивые обороты, значение которых полностью зависит от значения входящих в них слов (например, *сгорать от стыда, позора, нетерпения, любви*).

Однако Н.Н. Амосова отметила, что не всегда возможно разграничить сращения и единства. И сама выделила только два типа: фраземы и идиомы. Сам фразеологизм Н.Н. Амосова определила как единицу, употребляемую в постоянном контексте [Амосова 1963: 5].

О.С. Ахманова фразеологизм определила как «словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [Ахманова 1969: 503].

Мнения лингвистов о сущности фразеологизма расходятся. Некоторые языковеды (например, Л.П. Смит (1998), В.П. Жуков (1986), В.Н. Телия (1996), Н.М. Шанский (1969)) к области фразеологии причисляют устойчивые сочетания, другие (например, А.М. Бабкин (1970), А.И. Смирницкий (1956), Н.Н. Амосова (1963)) – только определенные группы. Некоторые исследователи (например, В.В. Виноградов (1953)) не относят в состав фразеологизмов пословицы, поговорки, крылатые слова, так как считают, что по своей синтаксической структуре и семантике они различны от фразеологических единиц.

Еще одной классификацией согласно В.В. Виноградову (1977) может быть разделение по составу. И здесь выделяются две группы. А именно:

Фразеологизмы, которые образованы из лексических единиц свободного употребления, принадлежащих к активной лексике, например в русском языке *«бросить взгляд, взять за горло»*.

И фразеологизмы с лексико-семантическими особенностями. В таком случае мы имеем дело с лексическими единицами, вышедшими из

употребления, устаревшими. Примером в русском языке могут быть «*притча во языцех*», «*как кур во щи*».

Также расходится и мнение лингвистов по поводу объема понятия фразеологизм расходится. И здесь имеет место сравнение со словосочетанием. Например, В.В. Виноградов (1953) считал, что фразеологизм с грамматической стороны не должен быть больше, чем словосочетание. В свою очередь А.И. Молотков (1987) считал, что данное понятие связано только с переосмысленным сочетанием слов.

Говоря о сравнении словосочетаний и фразеологизмов, следует заметить, что значение свободного словосочетания составляется из значений слов, которые входят в него. Эти слова предоставляется возможным поменять местами или же вообще заменить на те, которые являются близкими по смыслу. Однако значение фразеологизма не складывается исходя из значения входящих в него слов. Его составляющие чаще всего нельзя поменять местами или заменить на иные. Мы можем взять для примера выражение «плыть по течению», которое может употребляться как свободное словосочетание (*Бобер плыл по течению реки*) и в данном контексте оно будет означать – «передвигаться по поверхности воды». Однако в другом контексте «*Никита не привык плыть по течению, ведь он умеет принимать решения самостоятельно*» мы имеем дело с фразеологизмом, который имеет целостное значение «действовать не как вынуждают обстоятельства». Следует отметить, что фразеологизм эквивалентен слову и по синтаксической роли, так как он всегда является одним членом предложения.

Однако можно говорить не только о различиях между фразеологизмом и словосочетанием, но и сходстве. Примером такого сходства может быть такое явление как устаревание. Фразеологизм, который существовал в языке, может выйти из употребления, и, хотя его значение было понятным для людей когда-то в прошлом, может стать непонятным в данный период. Например, «*убить*

*бобра*» является примером устаревшего фразеологизма и сейчас немногие знают его значение – обмануться в расчетах.

Также можно говорить и о том, что фразеологизмы имеют свои признаки.

Главным признаком фразеологизма является идиоматичность, то есть целостность значения, которая не выводится из значений составляющих его компонентов. Что говорит о том, что для всех фразеологизмов характерна расчлененная структура. И, несмотря на то, что они делятся на компоненты, в составе фразеологического оборота они не дают то значение, которое должно было бы вытекать из лексико-семантических значений каждого из слов по отдельности (например, *без году неделя*).

Следующим признаком является наличие устойчивой грамматической структуры. И здесь имеется в виду, что все фразеологизмы грамматически оформлены. То есть они соотносятся с какой-то частью речи, а значит, выполняют ту же самую синтаксическую функцию, что и эта часть речи.

Еще одним признаком является устойчивость, то есть семантическая слитность и неразложимость компонентов фразеологических единиц. Для каждого фразеологизма характерно постоянство компонентов (например, *медовый месяц*).

Также к признакам фразеологизмов можно отнести семантическую эквивалентность слову. «Хотя слово и фразеологизм и с точки зрения структуры, и с точки зрения семантики являются разными понятиями, для многих фразеологизмов свойственны функциональная близость и эквивалентность слову» [Пустошило 2011: 64].

Можно говорить и о таком признаке, как неодночленность, то есть в составе фразеологизма мы видим не менее двух элементов.

Последним признаком является воспроизводимость, что означает, что в языке фразеологизмы существуют уже как готовые единицы, они не могут создаваться в процессе речи. Они извлекаются из памяти в готовом виде.

Хотя было отмечено, что фразеологизмы являются устойчивыми сочетаниями слов, нельзя отрицать, что у одного фразеологического оборота может быть несколько вариантов. У таких вариантов может отличаться только отдельный лексический элемент или же вся стилистическая окраска, например, *«гроша ломанного не стоит»* и *«гроша медного не стоит»*, не смотря на то, что данные фразеологические обороты отличаются одним лексическим элементом, они имеют один и тот же смысл.

Человек моделирует окружающую его социальную действительность по своему подобию, это обуславливает широкое использование антропоморфной модели фразеологизмов. К ее сферам-источникам относятся: «физиология», «болезнь», «анатомия». Такие фразеологизмы включают в себя физиологические фразеологизмы, сферой которой является человеческое тело, его части, физиологические действия и функции. А также морбиальные фразеологизмы, в которой используется слова, обозначающие раны и болезни.

В связи с тем, что в данной работе мы исследуем антропоморфные фразеологизмы в публицистическом дискурсе, целесообразно дать определение понятию дискурс. Несмотря на то, что четкого и общепризнанного определения дискурса, которое охватывает все случаи его употребления, не существует, дискурс (от лат. *discursus* «бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор») можно определить как речь, процесс языковой деятельности; способ говорения. В свою очередь публицистический дискурс представляет собой актуальный текст, вызванный к жизни конкретной ситуацией и конкретными явлениями, который связан с событиями окружающего нас мира и, который существует в определенном временном пространстве.

Так как в нашем исследовании мы будем рассматривать фразеологизмы, то необходимо ближе ознакомиться с этим языковым явлением.

## 1.2. Семантическая классификация фразеологизмов

Как для русского языка, так и для английского характерно использовать антропоморфные фразеологизмы. Этот факт в полной степени можно проследить, изучив употребление фразеологизмов, содержащих антропоморфизм. Широкое употребление фразеологизмов с антропоморфным компонентом объясняется сходством жизненных условий, ситуации, мышления, понятий и человеческих чувств, а так же схожестью базовых психических процессов, функций у представителей народов разных стран. Ш. Балли в своей работе отметил: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает» [Балли 1961: 221].

В своей работе мы бы хотели проследить частотность встречаемости различных частей тела, образующих фразеологические единицы, а так же особенности данных фразеологизмов на структурном и на семантическом уровнях.

Названия частей тела являются древнейшим пластом лексики, который напрямую связан с чувственной и функциональной сторонами человеческой жизни. Эти стороны отражают такие особенности людей, которые принадлежат к разным языковым группам, как антропологические. Антропоморфная лексика является одной из интересных лексико-семантических групп английского и русского языков. Такие группы причисляются к основному словарному фонду, складывающемуся в течение долгого времени и отражающего представления о самом себе.

Пытаясь передать свои мысли в наиболее полной мере или создать экспрессивность сказанного, люди используют названия частей тела в переносном значении в пословицах, для сравнения, метафоры. Естественным

является то, что собственное тело человека представляется самым близким для него, именно поэтому собственно с ним и сравнивают, когда говорят о чем-то предельно знакомом.

С точки зрения лингвистики, семантика не просто затрагивает все языковые уровни, но также устанавливает связь лингвистики с такими науками как психология, логика, философия и так далее.

Семантика – это «лингвистическая наука о значениях слов и выражений, а также об отношении языковых знаков к обозначаемым объектам» [Комлев 2006: 423].

Семантическая структура слов, которые относятся к одинаковой лексико-грамматической категории и, семантическая структура фразеологизмов, которые с ними соотносятся, не совпадает. Также не совпадает и семантическая структура фразеологических единств и сращений. Это объясняется тем, что у каждого типа фразеологических единиц насчитываются свои семантические особенности (это может быть мотивированность и немотивированность значения).

Части тела человека можно классифицировать различными способами и группировать их по-разному рода признакам, так например, у нас есть органы, которые воспринимают информацию, исходящую из внешнего мира, сюда относятся уши, глаза, нос. Мы не можем отнести сюда пальцы ног или плечи.

Такая часть тела как глаз, отвечает за получение информации: *to be all eyes* – смотреть во все глаза. В то же самое время данная лексема может выражать такие свойства человека как внимательность или бдительность: *недремлющее око*. Глаза могут выражать эмоции и чувства, изменение эмоциональных состояний, например, *an eye-opener* – вытаращить глаза, *with an eye to doing something* – глаза загорелись.

Ухо так же можно отнести к частям тела, которые воспринимают информацию из окружающего мира. Чаще всего фразеологизмы с таким компонентом обозначают способность слушать или узнавать, например, *to be*

*all ears* – слушать во все уши, *в одно ухо влетело, в другое вылетело*. Можно говорить и о значении крайности, например, *to be up to the ear in work* – быть по уши в работе.

Такая часть тела, как язык, рассматривается как орган, который отвечает за передачу информации. Поэтому, когда речь идет о поступлении информации, ссылаются именно на него, например, *to have lost one's tongue* – язык проглотить.

Также, если нам необходимо выразить действие человека, мы можем сослаться на руки (например, *turn one's hand to smth* – взяться, приняться за что-л). И так как руки в основном ассоциируются с физическим трудом, то данная лексема может выражать трудолюбие или мастерство, например, *золотые руки, из рук вон плохо*, или в это же самое время безделье, например, *руки не доходят до чего-то*. Некоторые части тела участвуют в жестикуляции.

Говоря о жестикуляции, следует отметить, что выделяют два семантических типа жестов: коммуникативные и симптоматические. К коммуникативным относятся те жесты, которые несут в себе информацию, которую адресант передает адресату. Сюда относятся диалогические жесты, такие как: *показать язык, погроzić кулаком* и так далее. Симптоматические жесты выражают эмоциональное состояние говорящего. Из русского языка примерами могут являться: *кусать губы* (нервничать), *открыть рот* (от удивления) и так далее.

Выражение эмоций человека так же можно выразить с помощью мимики, поэтому части лица способны демонстрировать такие эмоции как печаль, гнев, удивление, страх, презрение, отвращение и прочее. Например, такая часть тела как нос может выражать любопытство: *совать нос не в свое дело*. В то же самое время нос может ассоциироваться с близостью, например: *прямо под носом, дальше собственного носа не видеть*.

Зубы всегда символизировали агрессию или защиту, отсюда широкое употребление фразеологизмов с данной лексемой, например, *иметь зуб против кого-либо, скалить зубы*.

С анатомической точки зрения выделяется огромное количество частей тела. Однако символическое значение имеют не все из них, а только те, которые в языковом понимании можно выделить как внешние.

Такая внешняя часть тела как голова имеет свойство управления мышлением и разумом. И поэтому выделяется такое основное коннотативное значение, как ум и рассудительность или же наоборот их отсутствие, например, *to have a good head on one's shoulders* – иметь свою голову на плечах.

Такая часть тела как волосы может быть рассмотрена в своем самостоятельном значении или же в значении разного рода эмоций, например страха: *hair stood on end* – волосы встали дыбом.

Нога может символизировать не только скорость или движение, но устойчивость/неустойчивость, например, *to stand on one's own two feet* – стоять обеими ногами на земле, *to pull the rug from under one's feet* – выбить почву из-под ног.

Подводя итог вышесказанному, можно отметить, что большинство частей тела, как было показано, имеют несколько коннотативных символических значений, которые исходят из основного значения определенной части тела на основе метонимического переноса.



### 1.3. Структурно-грамматическая классификация фразеологизмов

Структурно-грамматическая классификация фразеологизмов была разработана известным лингвистом А.В. Кунином. Его классификация основывается на соотнесении фразеологизмов с определенной частью речи.

В одной из своих работ А.В. Кунин [Кунин 1972: 87] выделил несколько структурных типов фразеологизмов.

Первый тип – одновершинные фразеологизмы. Это такие фразеологические единицы, которые включают в себя одну знаменательную и несколько незначащих лексем, например *by heart* – наизусть.

Ко второму типу относятся фраземы. Фраземами называются такие фразеологические единицы, построенные на структуре сочинительного (например, *all legs and wings* – неловкий высокий подросток) или подчинительного словосочетания (например, *mist before the eyes* – сплошной туман).

Следующий тип – фразеологические единицы с частично предикативной структурой. Например, лексема и придаточное предложение, *see how the land lies* – видеть, как обстоят дела.

Еще один тип – глагольные фразеологические единицы со структурой фраземы с глаголом в неопределенной форме и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге.

Последним типом, который выделил А.В. Кунин, являются фразеологизмы со структурой простого или сложного предложения, например, *long hair and short wit* – волос долог, да ум короток, *better one-eyed than stone-blind* – лучше кривой, чем слепой.

Далее А.В. Кунин (1986) изложил свою классификацию фразеологизмов, в которой, он выделил четыре структурно-семантических класса фразеологических единиц.

Первым из этих классов являются номинативно-фразеологические единицы. В этот класс входят обороты, которые выполняют функцию названия. В этот класс не входят сложные предложения и такой структурный тип фразеологизмов, как глагольные фразеологические единицы со структурой фраземы с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге. К этому классу А.В. Кунин относит субстантивные, адъективные и адverbиальные фразеологические единицы.

Субстантивные фразеологические единицы называют предметы и явления и различаются четырьмя видами зависимостей их компонента: фразеологические единицы с константной зависимостью компонентов, фразеологические единицы с константно-вариантной зависимостью компонентов, фразеологические единицы с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов и фразеологические единицы с константно-переменной зависимостью.

Фразеологические единицы с константной зависимостью компонентов являются наиболее общеупотребительным типом. Примером таких фразеологизмов могут служить такие словосочетания как *a weak sister* – маменькин сынок, *a golden girl* – популярная девушка. Также среди субстантивных фразеологических единиц встречаются имена собственные: *Jack Jonson* – тяжелое орудие.

Во фразеологизмах с константно-вариантной зависимостью компонентов одни компоненты являются неподменяемыми, а другие – вариантными. В субстантивных фразеологических единицах различаются такие типы вариантов как: лексические варианты («разновидности фразеологических единиц, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант при

частично различном лексическом составе» [Кунин 1972: 92]), грамматические варианты и количественные варианты. Примером лексического варианта могут служить такие взаимозаменяемые существительные как *dead marines* – мертвецы. Примером грамматического варианта может служить следующая замена препозитивного адъективного определения постпозитивным предложно-именным: *a stony heart – a heart of stone*.

Количество фразеологических единиц с константно-вариантно-переменной зависимостью мало. К примеру таких фразеологизмов можно отнести словосочетание *a bit (or piece) of one's mind* – правда, высказанная напрямую.

Субстантивные фразеологические единицы с константно-переменной зависимостью компонентов включают в себя переменные компоненты, но не имеют вариантов и структурных синонимов. Сюда относятся обороты, которые включают в свой состав местоимения *one(one's)*, *somebody (somebody's)*, *something*. Например, *one's cup of tea* – то, что нравится.

Адъективные фразеологические единицы подразделяются на фразеологизмы с подчинительной и сочинительной структурой. Примером фразеологических единиц с подчинительной структурой могут являться такие обороты как: *as right as rain* и *as right as a trivet*, общее значение которых – в хорошем состоянии, но у оборота *as right as rain* имеется такое значение как «совершенно правильно», в то время как у *as right as a trivet* такое значение отсутствует. Примером фразеологизмов с сочинительной структурой могут являться следующие словосочетания *dead and gone, out and out*.

Адвербиальные фразеологические единицы полностью неизменны. Этих фразеологических единиц гораздо больше в английском языке, чем адъективных. Они представляют собой структурными типами с целостным или разделительно-целостным значением. Примерами адвербиальных фразеологизмов могут являться такие словосочетания как: *rain or shine* – при любых обстоятельствах, *at least* – по крайней мере.

Второй класс образуют номинативно-коммуникативные фразеологические единицы. К этому классу А.В. Кунин относит глагольные фразеологизмы.

Глагольные фразеологические единицы могут быть полностью или частично переосмысленными мотивированными и немотивированными оборотами. Метафора является основным типом переосмысления, например, *to burn one's finger* – обжечься. Большое количество глагольных фразеологических единиц принадлежит к действиям, которые совершает человек, например, *get up in the world* – идти в гору. Глагольные фразеологизмы подразделяются на компаративные (те, которые содержат сравнение) и некомпаративные, например, *to get on like a horse on fire* – не ладить с кем-то, *to get up in the world* – сделать карьеру.

Следующий класс создают междометные и модальные фразеологические единицы. Сюда входят такие фразеологические единицы, которые выражают эмоции, желания и т.п. Но этим фразеологическим единицам не присуще предметно-логическое значение. Примером междометных фразеологических единиц может являться оборот *by the Lord Harry* – черт возьми, который используется для усиления высказывания, выражающего негодование или раздражение в большинстве случаев. Примером модального фразеологизма может быть такое выражение как: *as sure as fat* – неизбежно.

Последним классом являются коммуникативные фразеологические единицы. Которые состоят из таких фразеологизмов, обладающих структурой простого или сложного предложения. В их число можно отнести пословицы (например, *as you make your bed, so you must lie on it* – что посеешь, то и пожнешь) и поговорки (например, *the cost is clear* – путь свободен, *put that in your pipe and smoke it* – зарубите это себе на носу).

Подведем итог всему выше сказанному, в первой главе были проанализированы различные понятия фразеологизмов, после чего было выяснено, что их существует огромное множество, а так же то, что в наиболее общем смысле это понятие обозначает устойчивое выражение, обладающее

самостоятельным значением. С данным концептом человек сталкивается постоянно.

Также существуют различные классификации фразеологизмов. Это связано с тем, что понятие фразеологизмов исследовали различные ученые, а так же с различными критериями и подходами для отнесения их к разным классам. В основе фразеологизмов с антропоморфным компонентом лежит понятие олицетворения.

Опираясь на определение Б.Г. Мещерякова и В.П. Зинченко (2003), было выяснено значение понятия антропоморфизм.

Анализ отобранного материала позволил рассмотреть различные определения понятий фразеологизмов.

В первой главе была рассмотрена структурно-грамматическая классификация фразеологизмов, разработанная известным лингвистом А.В. Куниным (1972), которая основывается на соотнесении фразеологизмов с определенной частью речи.

В этой классификации А.В. Куниным было выделено четыре структурно - семантических класса фразеологических единиц, а именно: номинативные фразеологические единицы, в состав которых входят субстантивные фразеологизмы, различающиеся четырьмя видами зависимостей их компонентов, стержневым компонентом которых является существительное; адъективные фразеологические единицы, подразделяющиеся на фразеологизмы с подчинительной и сочинительной структурой, стержневым компонентом которых является прилагательное; адвербиальные фразеологические, которые являются неизменными. Следующий класс образуют номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, к которым относятся глагольные фразеологизмы, стержневым компонентом которых являются глаголы. Далее следует класс междометных и модальных фразеологических единиц. Сюда входят такие фразеологические единицы, которые выражают эмоции, желания и т.п. Последний класс образуют коммуникативные фразеологические

единицы, которые состоят из таких фразеологизмов, обладающих структурой простого или сложного предложения. В их число можно отнести пословицы и поговорки.

При исследовании фразеологизмов принято использовать именно эту классификацию А.В. Кунина так как она является наиболее полной и отражает и семантические варианты, и структурные особенности устойчивых оборотов. Именно поэтому данная классификация была выбрана для нашего исследования, и именно она будет использоваться во второй главе.

## **ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АНТРОПОМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

### **2.1 Описание методики исследования**

В ходе практического исследования употребления фразеологизмов с антропоморфным компонентом использовался лингвостатистический метод. По определению З.И. Комаровой лингвостатистический метод представляет собой «совокупность статистических (межпарадигмальных) методик, приёмов и процедур, используемых для получения количественных данных о языковых явлениях, с целью раскрытия статистических закономерностей функционирования единиц языка и речи, а также для установления статистических закономерностей построения текстов» [Комарова 2012: 574]. Использование данного метода обуславливается тем, что суждения, которые основаны на количественно-частотных данных, делают их точными и аргументированными.

С помощью лингвостатистического метода был рассмотрен словарь А.В. Кунина, который представляет собой генеральную совокупность всех фразеологизмов, используемых в современном языке. З.И. Комарова определяет генеральную совокупность как «совокупность всех текстов данного автора или данного функционального стиля или отдельного подъязыка науки (лингвистика, экономика, архитектура и т. п.)» [Комарова 2012: 575].

Из генеральной совокупности была отобрана выборочная, содержащая фразеологизмы, которые подверглись изучению в дальнейшем. В своей работе З.И. Комарова определяет выборочную совокупность как «пробу из генеральной совокупности определённого объема» [Там же: 575]. Объем выборочной совокупности, отобранной из словаря А.В. Кунина, составил 775 единиц.

Таким образом, в нашей работе можно выделить четыре этапа.

Сначала путем сплошной выборки из словаря А.В. Кунина (1984) были отобраны фразеологические единицы, содержащие антропоморфный компонент. При сплошной выборке «берутся во внимание не только сами частоты, но и общие условия функционирования языковых элементов и влияние этих условий на процессы функционирования, а значит, она дает надежную информацию о статистических закономерностях изучаемой подсистемы» [Нелюбин 2003: 209]. Критерием для отбора фразеологических единиц из генеральной совокупности послужило наличие во фразеологизмах таких частей тела, как *arm, elbow, ear, eye, eyebrow, eyelash, face, finger, foot, hair, hand, head, leg, mouth, neck, nose, shoulder*.

Далее был произведен семантический анализ фразеологических единиц, вследствие которого отобранные фразеологизмы были разделены на семнадцать групп в зависимости от части тела.

Следующим этапом стал структурно-грамматический анализ полученной выборки. При данном анализе отобранные фразеологические единицы с антропоморфным компонентом были разделены на четыре структурно-семантических класса, а именно: номинативные единицы, в составе которых выделяются субстантивные фразеологизмы, адъективные фразеологические единицы и адverbиальные фразеологические; номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, к которым относятся глагольные фразеологизмы; класс междометных и модальных фразеологических единиц; коммуникативные фразеологические единицы, которые состоят из таких фразеологизмов, обладающих структурой простого или сложного предложения.

Заключаящим этапом стал анализ полученных результатов, а именно: было выяснено, какие части тела, входящие в состав антропоморфных фразеологизмов встречаются чаще всего в словаре А.В. Кунина. То есть, какие единицы являются наиболее продуктивными, а также были объяснены причины продуктивности фразеологизмов с определенными лексемами. В ходе анализа



фразеологических единиц по структурно-грамматической классификации было определено, какое количество фразеологизмов с антропоморфным компонентом, принадлежит каждому классу. При данном анализе также были выделены «лидеры» и было осуществлено объяснение высокой и низкой продуктивности фразеологизмов, принадлежащих к определенному классу.

Далее были отобраны 60 фразеологических единиц из интернет-издания *The Independent*. Необходимость анализа фразеологизмов с антропоморфным компонентом из двух разных источников обуславливается тем, что процесс создания словаря является долгим процессом, а язык в свою очередь постоянно развивается, а значит, в нем могут происходить существенные изменения. В нашей работе мы хотели выяснить, с какой частью тела чаще всего используются фразеологизмы, словарь А.В. Кунина фиксирует состояние языка на современном этапе развития, в то время как британское интернет-издание *The Independent* демонстрирует состояние и тенденции языка в текущий момент.

Исследование антропоморфных фразеологических единиц из интернет-издания *The Independent* можно также разделить на четыре этапа.

После выборки 60 фразеологизмов, был произведен их семантический анализ. Критерии отбора остались теми же, что для выборки из словаря А.В. Кунина. В ходе анализа было установлено процентное соотношение фразеологизмов с разными частями тела.

Далее был произведен структурно-грамматический анализ, отобранных антропоморфных фразеологических единиц. В ходе которого, было выделено только два структурно-семантических класса: номинативный и номинативно-коммуникативный. Также было объяснено отсутствие двух других классов.

Последним этапом стал сопоставительный анализ результатов, сделанных на основании исследования двух выборок.

## 2.2 Структурно-грамматическая и семантическая классификации фразеологизмов на материале фразеологических словарей

В анатомическом смысле частей тела огромное количество, в нашей работе мы будем исследовать фразеологизмы, включающие в себя названия таких частей тела, как *arm, elbow, ear, eye, eyebrow, eyelash, face, finger, foot, hair, hand, head, leg, mouth, neck, nose, shoulder*. Всего таких фразеологизмов в словаре А.В. Кунина получилось 775. Далее, были обработаны результаты по частоте встречаемости фразеологизмов с антропоморфным компонентом различных частей тела.

Фразеологизмов, содержащих такую часть тела, как *arm* насчитывается 25, их примером могут быть: *drive one into smb's arms, throw oneself into smb's arms*; *elbow* – 4, их примеры: *at one's elbow, crook one's elbow*; *ear* – 52, *set smb by the ears, keep one's ears open*; *eye* – 141, их примерами являются *be in the public eye, an eye for an eye and a tooth for a tooth*; *eyebrow* -2, например, *lift one's eyebrow, up to one's eyebrows*; *eyelash* – 1, например *never batted an eyelash*; *face* – 51, например, *the face is the index of the heart, set one's face like a flint*; *finger* -32, например, *the finger on the trigger, have smth at one's fingers' ends*; *foot* – 64, например, *get off on the right foot, have a foot in both camps*; *hair* – 25, например, *a hair in one's soup, not to harm a hair of smb's head*; *hand* – 168, например, *be out of hand, bite the hand that feeds one*; *head* – 107, например, *bury one's head in the sand, bother one's head about smb*; *leg* – 36, например, *be on one's hind legs, not to have a leg to stand on*; *mouth* – 30, например, *from the horse's mouth, make smb's mouth water*; *neck* – 18, например, *neck of the woods, breathe down smb's neck*; *nose* – 36, например, *follow one's nose, keep one's nose out of*; *shoulder* – 20, например, *give smb the cold shoulder, straight from the shoulder*.

В ходе исследования выяснилось, что наиболее продуктивными антропоморфными фразеологизмами, являются те, которые включают в себя лексику «*hand*». Их получилось 20, 69 % от общего количества.

Лексема *hand* имеет такие значения как трудолюбие, мастерство, умение, это связано с тем, что в основном руки ассоциируются с физическим трудом, например, *a crack hand at smth*, что переводится, как «мастер своего дела, умелец, искусник».

Так же лексема *hand* ассоциируется и с бездельем, например, *fold one's hands*, что переводится, как сложить руки, бездействовать.

Часто руки ассоциируются и с сотрудничеством, например, *hold smb's hand*, что переводится, как оказывать поддержку кому-либо или же *keep a firm hand on*, что может быть переведено как держать кого-л. в подчинении или твердо проводить свою линию, контролировать.

Так же руки могут иметь значение свободы или неволи, например, *a free hand*, что переводится как полная свобода действий, или *tie smb's hands*, что переводится как связать кому-либо руки.

Так же руки могут ассоциироваться с близостью пространства, например, *at hand*, что имеет значение близко, рядом, под рукой.

Большая часть антропоморфных фразеологизмов выступает со значением нахождения чего-либо у кого-либо и получения, например, *fall into good hands*, что переводится, как попасть в хорошие руки, *get oneself in hand*, что переводится взять себя в руки.

Также среди фразеологизмов есть те, которые обозначают значение обмена или общения, например, *pass into smb's hands* – переходить в чьи-либо руки.

Более того, слово *hand* может обозначать материальные намерения, например, *ask for a lady's hand*, обозначает – попросить чьей-либо руки.

Из всего написанного выше, можно сделать вывод, что широкое использование фразеологизмов со словом «*hand*» обуславливается тем, что данное понятие имеет множество разнообразных значений и употреблений.

Второе место среди наиболее продуктивных фразеологизмов, содержащих антропоморфный компонент, заняли фразеологизмы с лексемой «*eye*». Их получилось 17, 36% от общего количества.

Лексема глаз обладает развитой полисемией. Можно выделить как свободные значения слова глаз, например, *in smb's eyes*, что означает в чьих-либо глазах, по чьему-либо мнению, так и связанные, например, когда данное слово используется в значении надзора.

В английском языке лексема «*eye*» имеет такое значение как что-то, что символизирует получение информации, например, *a keen eye*, что означает острый глаз, или *keep one's eye in smth* – смотреть в глаза. Также, эта лексема может обозначать быть внимательным, бдительным, например, *open smb's eyes to smth*, что означает открыть кому-либо глаза. В связи с тем, что глаза способны выражать эмоции и чувства, существует большое количество фразеологизмов, обозначающих различные эмоциональные состояния человека. Например, *goo-goo eyes*, что означает влюбленные взгляды, *make big eyes*, что означает удивиться, *one's eyes flash fire*, что означает - глаза мечут молнии, горят. Именно с полисемией данной лексемы и связано ее широкое употребление.

Третье место среди наиболее продуктивных фразеологизмов, содержащих антропоморфный компонент, заняли фразеологизмы с лексемой «*head*». Их получилось 13, 18% от общего количества.

Поскольку лексема *head* обозначает такое слово, как голова, а данная часть тела отвечает за наиболее важные в человеческой жизни функции, становится понятно, почему данная часть тела используется во многих фразеологизмах.

Лексема *head* может употребляться в своем прямом значении части тела, например, *hang one's head* повесить, понурить голову, *scratch one's head*, что означает чесать голову.

Также данная лексема может обозначать умственные процессы. В этом случае данное значение может обладать положительной оценкой, например, *have head on one's shoulders*, что означает быть смышленным, *have an old head on young shoulders*, что означает быть мудрым, умным не по летам. Также в данном значении фразеологизм может приобретать негативно окрашенную коннотацию, например, *over smb's head*, что означает выше чьего-либо понимания, *a wooden head*, что означает тупая голова.

Так же лексема *head* может иметь значение душевного состояния, например, *a long head*, что означает проницательность, *carry one's head high*, что означает высоко держать голову.

Остальные фразеологические единицы, с лексемой частей тела, встречаются гораздо реже, однако их фразеологическая активность высока. Низкая частотность встречаемости данных фразеологизмов связана с тем, что эти единицы не обладают такой развитой полисемией, как лексемы приведенные выше. Например, лексема *nose* (4,43% от общего количества) в большинстве своих употреблений обозначает близость, например, *measure noses*, что означает столкнуться нос к носу, *nose to nose*, что означает лицом к лицу. Гораздо реже данная лексема употребляется в значении любопытства, например, *poke one's nose into smb's affairs*, что означает совать нос в чужие дела. Лексема «*shoulder*» (2,46% от общего количества) употребляется только для символизирования ответственности, трудолюбия, например, *take on one's own shoulders*, что означает взять, взвалить на себя, *with one's shoulder to the collar*, что означает в напряженном труде. А также в своем прямом значении, например, *look over one's shoulder*, что означает оглядываться.

В первой главе данной работы была описана структурно - грамматическая классификация фразеологизмов А.В. Кунина, именно по ней в этом параграфе

будут рассмотрены отобранные фразеологизмы, содержащие антропоморфный компонент.

При анализе фразеологизмов с антропоморфным компонентом, выяснилось, что преобладают глагольные фразеологизмы и номинативные, а именно субстантивные, адverbиальные и адъективные, большую часть из последних трех, составили субстантивные и адverbиальные фразеологизмы. Широкое употребление глагольных фразеологических единиц связано с тем, что каждая часть тела связана с деятельностью человека или с состоянием, в котором он находится.

Среди всех фразеологизмов с такой частью тела, как *arm*, больше всего встретилось глагольных фразеологических единиц, например, *drive one into smb's arms*, что переводится, как заставить кого-либо искать помощи у кого-либо, *twist smb's arm*, что переводится, как оказывать давление.

То же самое касается и фразеологизмов, с частью тела *hand*. Примерами глагольных фразеологических единиц с лексемой *hand* могут быть: *get oneself in hand*, что переводится, как держать в секрете, *join hands*, что переводится, как объединяться, действовать сообща, *not to lift a hand* – и пальцем не пошевелить. Преобладание глагольных фразеологизмов с лексемами *hand* и *arm* связано с тем, что данные лексемы ассоциируются с трудовой и физической деятельностью, материальным воплощением намерений. Использование коммуникативных фразеологизмов с лексемой *hand* так же подтверждает этот факт, например, *many hands make light work*, что переводится как, когда рук много, работа спорится.

Второе место по количеству фразеологизмов с лексемой *hand* занимают адverbиальные фразеологизмы, их употребление связано с интенсивностью действий, с которыми, характеризуется данная лексема, например, *hands down*, что означает без всякого труда, *out of hand* – немедленно, тотчас же. Употребление субстантивных фразеологизмов по своему количеству равно адverbиальным. Применение этого класса фразеологизмов объясняется, тем,

что лексема *hand* ассоциируется с опытностью, сноровкой, щедростью, например *an open hand*, что означает щедрая рука, *a crack hand at smth*, что означает мастер своего дела. Употребление адъективных фразеологизмов связано с интенсивностью данных признаков, например, *bad hand at smth* – неумелый.

Среди фразеологизмов с лексемой *head*, большую часть составили глагольные фразеологические единицы. Так как данная лексема в большинстве случаев обозначает умственные процессы, то и данные единицы используются для обозначения психологических процессов памяти, мышления, рассуждения, например, *come into one's head*, что означает приходить кому-либо в голову, *get through one's head*, что означает понять, представить себе.

Среди фразеологизмов с лексемой *eye*, большую часть составили глагольные фразеологизмы. Преобладающее употребление именно глагольных фразеологизмов, связано с тем, что глаза, в первую очередь, связаны с процессами внимания и процессами непосредственно зрения, например, *get an eye on smb*, что означает присматривать за кем-то, не спускать глаз, *have eyes like a hawk*, что переводится, как иметь острое зрение. Субстантивные фразеологизмы так же часто встречаются с данной лексемой, это объясняется наличием различных признаков у самого глаза, например, *eyes on stalks* – глаза, полные страха, *a fishy eye* – тусклый взгляд.

Наличие адвербиальных фразеологических единиц с лексемой *eye* связано с быстротой действия. Интенсивность в данном случае связана с тем, что глаза быстро реагируют на сигналы мозга. Примерами адвербиальных фразеологизмов являются: *in one's mind's eye*, что переводится как мысленно, *more than meets the eye*, что означает, не так просто, *with all one's eye* – во все глаза. Из всех частей тела именно в этой чаще встречаются коммуникативные фразеологизмы, например, *four eyes see more more than two* – «четыре глаза видят больше, чем два», *one's eyes are bigger than one's belly* – «брюхо сыто, да глаза голодны». А так же именно в этой части тела встретилось больше всего

междометных фразеологизмов, например, *in a pig's eye* – ври больше. Это связано с тем, что пословицы, поговорки, междометия строятся на сходстве, ассоциации каких-либо действий или предметов с тем, что ближе всего самому человеку.

Практически все фразеологизмы с лексемой *nose* являются глагольными. Примерами таких фразеологических единиц могут являться: *keep one's nose out of smth*, что означает не вмешиваться, *measure noses*, что переводится как столкнуться нос к носу. Широкое употребление глагольных фразеологизмов с данной лексемой связано с тем, что данная лексема ассоциируется с появлением человека где-либо, с любопытством, с близостью. Ассоциация носа с близостью так же проявляется и в адвербиальных фразеологизмах, например, *from under one's nose*, что означает из-под самого носа, *under smb's nose* – под самым носом, *before one's nose* – прямо перед собой.

Среди фразеологизмов с лексемой *mouth*, большую часть составили глагольные фразеологизмы. Примерами таких фразеологизмов являются: *shut smb's mouth*, что означает заставить кого-либо замолчать, *one's mouth waters*, что переводится, слюнки текут, *have a big mouth* в значении болтать. Употребление глагольных фразеологизмов связано с тем, что данная лексема ассоциируется с процессами речи, поглощением пищи и восприятием вкуса, которые являются функцией рта. Употребление субстантивных фразеологизмов связано с ассоциациями принятия пищи, например, *a hand-to-mouth existence*, что означает жизнь впроголодь. Употребление адвербиальных фразеологизмов с данной лексемой связано с самим ртом, а именно с обстоятельством места, например, *from mouth to mouth*, что переводится как из уст в уста, *from the horse's mouth*, что означает из надежного источника.

Среди фразеологизмов с лексемой *ear*, большую часть составили глагольные фразеологизмы. Употребление глагольных фразеологических единиц связано с тем, что данная лексема ассоциируется с восприятием окружающей действительности, со слухом, со вниманием. Например, *din in*



*smb's ears*, что означает прожужжать все уши, *grate upon smb's ear*, переводящееся как резать слух, *be all ears* – слушать с напряженным вниманием. С данной лексемой встретился только один междометный фразеологизм: *oh my ears and whiskers*, означающий «вот те на!». Употребление адвербиальных фразеологизмов связано с обстоятельством восприятия окружающей среды, например, *for smb's private ear*, что означает по секрету, на ушко. Употребление субстантивных фразеологизмов с данной лексемой, связано с ее прямым значением «ухо» и обозначает лишь некоторые его признаки, например, *cauliflower ear*, что означает изуродованная ушная раковина, *a thick ear*, что переводится, как распухшее ухо.

Среди фразеологизмов с лексемой *shoulder*, большую часть составили глагольные фразеологизмы, например, *have broad shoulders* – выносить на своих плечах, *take on one's own shoulders* – взвалить на себя. Преобладание именно глагольных фразеологических единиц связано с распространенной ассоциацией данной части тела с тяжестью и бременем. Употребление адвербиальных фразеологизмов, связано с иллюстрированием восприятия тяжести ноши, например, *with one's shoulder to the collar* – в напряженном труде.

Среди фразеологизмов с лексемой *leg*, большую часть составили глагольные фразеологизмы, например, *have a good sea legs* – не быть подверженным морской болезни, *put one's best leg first* – быстро идти, *stretch one's leg* – прогуляться. Преобладание этого класса фразеологических единиц связано с устоявшейся ассоциацией ног с движением, состоянием организма.

Тоже самое касается фразеологизмов с лексемой *foot*, например, *get the foot of smb* – опередить, *drag one's feet* – медлить.

Среди фразеологизмов с лексемой *hair*, большую часть составили глагольные, например, *curl smb's hair* – привести кого-либо в ужас, и субстантивные фразеологизмы, например, *a bush of hair* – густые волосы, *gray hairs* – старость. Это связано с устоявшейся семантикой страха, ненависти,

отвращения за волосами, а так же с признаками самих волос. С данной лексемой встретился только один коммуникативный фразеологизм, *long hair and short wit* – волос долог, да ум короток.

Среди фразеологизмов с лексемой *neck*, большую часть составили глагольные, например, *give it in the neck* – дать нагоняй, *break one's neck* – нестись сломя голову. Употребление данных фразеологизмов связано с наказанием, или со скоростью. Ассоциация с наказанием пошла с того времени, когда осужденному на смертную казнь, посредством повешенья, намыливали шею, чтобы веревка лучше скользила и петля затягивалась.

Среди фразеологизмов с лексемой *face*, большую часть составили глагольные, например, *save face* – спасти репутацию, *laugh in smb's face* – смеяться кому-то в лицо, *put a face on smth* – притворяться довольным. Распространение именно этого класса фразеологизмов связано с репутацией, с «маской». Употребление субстантивных фразеологизмов, например, *a pretty-pretty face* – смазливое лицо, *a poker face* – ничего не выражающее лицо, связано с тем, что лицо отражает внешний вид человека. Употребление адвербиальных фразеологизмов также многочисленно, как и субстантивных. Это объясняется тем, что лицо ассоциируется с близостью, например, *before smb's face* – под носом у кого-либо, или же с открытостью действий, например, *to smb's face* – в лицо, открыто. Так же встретились несколько пословиц, например, *a good face is a letter of recommendation* – хорошее лицо – лучшая рекомендация, *the face is the index of the heart* – лицо – зеркало души.

Среди фразеологизмов с лексемой *finger*, большую часть составили глагольные, например, *crook one's finger* – шевельнуть пальцем, *have one's finger on the pulse* – внимательно следить за чем-либо, *let smb slip through one's fingers* – упустить. Это связано с тем, что пальцы ассоциируются с действиями.

Проанализировав все фразеологизмы, выяснилось, что большинство из них являются глагольными, далее следуют адвербиальные и субстантивные фразеологические единицы. Это объясняется тем, что глагольные

фразеологизмы обозначают действия, которые ассоциируются с какой-либо частью тела, а так же с квалификативным признаком по характеру выполнения этого действия. Каждая часть тела напрямую связана с какими-либо действиями, поэтому глагольные фразеологизмы распространены. Адвербиальные фразеологизмы ассоциируются с обстоятельствами выполнения этой работы или с качеством, что так же обеспечивает широкое распространение фразеологических единиц этого класса. Субстантивные фразеологизмы обозначают сущность, ассоциирующуюся с какой-либо частью тела, и определенный признак, что так же обуславливает распространенное употребление. Адъективные и коммуникативные фразеологизмы с антропоморфизмами встречаются реже из-за сложности семантики. Междометные и модальные практически не встречаются совсем.

### **2.3 Структурно грамматический и семантический анализ употребления фразеологизмов в публицистическом дискурсе**

В связи с тем, что в данной работе рассматривается употребление антропоморфных фразеологизмов в публицистическом дискурсе необходимо ознакомиться с особенностями данного феномена.

Изучением публицистического дискурса занимались и продолжают заниматься многие ученые (Т.В. Чернышева (2003), И.В. Арнольд (1990), Э.В. Чепкина (1993), А.Н. Васильева (1982), Л.Р. Дускаева (2000), Л.Г. Кайда (1989)).

Современный публицистический дискурс можно рассматривать как разновидность информационно-ориентирующего институционального дискурса, который воплощается при помощи средств массовых коммуникаций и предполагает осознанную и недвусмысленную авторскую позицию. Можно сказать, что публицистический дискурс оказывает сильный целенаправленно воздействующий эффект на чувства и мысли своего адресата.

Публицистическому дискурсу присущи две основные функции: коммуникативная и экспрессивная. Первая заключается в том, что текст, рассчитанный на максимально широкую аудиторию, создается таким образом, чтобы быть приближенным к адресату, который впоследствии может осуществить обратную связь. Не стоит забывать, что публицистика представляет собой сферу, которая открыта для огромного количества людей и, которая отражает социальные и языковые процессы, происходящие в обществе. Основным требованием к тексту является наличие сведений, которые интересны для аудитории. Коммуникативная функция присуща всем видам текста публицистического стиля. В свою очередь экспрессивность присуща не каждому тексту, например она не свойственна новостям, которым в свою

очередь присуща нейтральность. Также для экспрессивности выделяются определенные требования, например, соблюдение норм речевой культуры, эмоции не должны выходить за рамки приличия.

С одной стороны, можно сказать, что нынешний публицистический дискурс характеризуется насыщенностью клишированных форм, блоков, которые готовы к употреблению, речевых стереотипов и оборотов речи. Задачей клишированных форм является быстрое описание ситуации. Однако в публицистическом стиле можно также встретить приемы, которые не закреплены в языке, и создаются в речевых ситуациях с детерминированной коммуникативной целью. Одной из характеристик современного публицистического стиля можно также назвать симплификацию норм литературного языка, т.к. происходит сближение с разговорным языком.

Так же к чертам публицистического стиля можно отнести и стилевые черты. Например, на уровне лексики, помимо нейтральных используются эмоционально-экспрессивные и разговорные слова, фразеологические единицы и устойчивые выражения, эпитеты, метафоры, лексические повторы, диалектные или жаргонные слова, употребление которых зависит от специфики аудитории. Более того, сам диапазон лексики широк, в тексте употребляются слова начиная от обыденных и заканчивая терминами. На уровне морфологии в публицистическом дискурсе обильно используются прилагательные, наречия, и глаголы в настоящем времени.

В первой главе данной работы была описана структурно - грамматическая классификация фразеологизмов А.В. Кунина, именно по ней в этом параграфе будут рассмотрены отобранные фразеологизмы, содержащие антропоморфный компонент.

На примере ежедневного британского интернет-издания *The Independent* нами были найдено путем сплошной выборки и проанализировано 60 антропоморфных фразеологизмов, употребленных в контексте. Так же как и в параграфе 2.2, где описывался анализ фразеологизмов из словаря А.В. Кунина,

мы исследовали фразеологические единицы, включающие в себя названия таких частей тела, как *arm, elbow, ear, eye, eyebrow, eyelash, face, finger, foot, hair, hand, head, leg, mouth, neck, nose, shoulder*.

В ходе исследования из 60 фразеологизмов было найдено три, с такой частью тела, как *arm*. *Did you imagine that **chancing your arm** at spread betting would involve jumping over more fences than the winner of Saturday's Grand National?* [<http://www.independent.co.uk/news/business/comment/james-moore-spread-betting-is-easy-if-you-are-a-disney-mouse-10161151.html>]. Думали ли Вы, что рискуете, **ставя пари**, что преодолеете больше препятствий, чем победитель субботнего забега на национальном первенстве?

*There have been some people who've embraced those changes **with open arms**, and other people for whom maybe it hasn't resonated as strongly* [<http://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/zappos-new-holacracy-management-system-no-managers-no-hierarchy--or-you-can-leave-10245489.html>]. Некоторые люди приняли данные изменения с **распростертыми объятиями**, а для других эти изменения не нашли отклика;

*And if this didn't work out, the remainder of the UK would be welcomed back into the EU **with open arms*** [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/is-it-time-for-london-to-secede-not-quite-yet-10237176.html>]. И, если это не сработает, остальная часть Соединенного Королевства будет принята обратно в Евросоюз с **распростертыми объятиями**.

С лексемой *mouth* было найдено три фразеологизма: *Decanter Magazine said it had "a sense of power alongside the elegance... with a delicious **mouth-watering** finish"* [<http://www.independent.co.uk/news/people/brad-pitt-and-angelina-jolies-wine-being-copied-by-chinese-counterfeiters-10182074.html>]. Журнал *Decanter* считает, что у них было ощущение власти наряду с элегантностью... с восхитительным, **возбуждающим аппетит** завершением.

*Every recipe is accompanied by a **mouth-watering** photograph* [<http://www.independent.co.uk/extras/indybest/food-drink/10-best-childrens->

cookbooks-10202102.html]. Каждый рецепт сопровождается с фотографией, которая **возбуждает аппетит**.

*Or maybe they wanted to scream at her **to shut her mouth** and enter the 21st century* [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/if-im-being-racially-abused-i-dont-need-a-white-stranger-with-a-saviour-complex-to-rescue-me-10182308.html>]. Или, возможно, они хотели крикнуть ей, чтобы она **держала язык за зубами** и начать жить в 21 веке.

С лексемами *eyelash/eyelid* были найдены четыре фразеологические единицы: *Many parents were reportedly upset by the inclusion of the character, leading Johnson to add he hopes the future of LGBT cinema will simply be “where gay characters and straight characters can coexist, in a freakin’ animated family film, and no one really **bats an eyelash**”* [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/features/does-ezra-millers-casting-as-a-superhero-mean-that-hollywood-is-finally-opening-up-to-casting-openly-lgbt-actors-9874904.html>]. Как сообщается, многие родители были расстроены включением персонажа в исполнении Джонсона и его высказыванию о том, что он надеется, что в будущем ЛГБТ кино будет представлять собой кино, в котором «геи и обычные персонажи сосуществуют в сумасшедшем анимационном семейном фильме, где никто об этом и **глазом не моргнет**».

*No-one **bats an eyelid** about seeing a cast* [<http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/features/brains-get-sick-too-how-neuroscience-can-teach-children-about-mental-health-9752683.html>]. Никто и глазом не моргнет, увидев гипс.

*Susan Carland says she now 'barely **bats an eyelid**' when receiving hate-messages* [<http://www.independent.co.uk/news/people/muslim-woman-donates-1-to-charity-for-every-hate-tweet-she-receives-a6731701.html>]. Сьюзен Керлэнд говорит, что сейчас она «едва ли **обратит внимание**», когда получит сообщение от ненавистников.

*So far, it has barely **batted an eyelid***  
[<http://www.independent.co.uk/news/world/africa/un-peacekeepers-turn-blind-eye-to-mass-rape-in-darfur-victims-say-a6725756.html>]. А пока они и **усом не ведут**.

С лексемой *face* была найдена одна фразеологическая еденица: *In the coming weeks we are all going to **come face to face** with unbearable grief, loss and pain,” defence lawyer Judy Clarke said in her opening statement* [<http://www.independent.co.uk/news/world/americas/boston-marathon-bombing-trial-defendant--dzhokhar-tsarnaev-didnt-have-a-care-in-the-world-after-attack-court-told-10085748.html>]. «В ближайшее время мы все **столкнемся лицом к лицу** с невыносимым горем, потерями и болью», - сказал адвокат Джуди Кларк в своем вступительном заявлении.

Было найдено 3 фразеологизма с лексемой *hair*: *For the first time in the Tour so far he beat his green jersey rivals over the line in the intermediate sprint, finishing ahead of Andre Greipel **by a hair's breadth**, with Sagan next in line* [<http://www.independent.co.uk/sport/cycling/tour-de-france-2013-chris-froome-retains-yellow-jersey-as-marcel-kittel-wins-stage-12-8703700.html>]. Впервые в туре он победил своих соперников в зеленых майках в промежуточном спринте, опередив Андрэ Грайпеля и Сагана **лишь на самую малость**.

*It was the end of the party at Yalta two years ago, and people were **letting their hair down*** [<http://www.independent.co.uk/voices/john-whittingdale-the-man-who-defended-ukraines-freedom-is-now-tasked-with-cleansing-the-bbc-10251339.html>]. Это был конец вечеринки в Ялте два года назад, и люди **вели себя непринужденно**.

*Polling company TNS has the Conservatives leading **by a hair*** [<http://www.independent.co.uk/news/world/americas/uk-general-election-a-guide-for-americans-10230496.html>]. В избирательной компании TNS с **небольшим отрывом** лидирует консервативная партия.

Было найдено два фразеологизма с лексемой *shoulder*: *The Russian president played down reports he was **given the cold shoulder** as a result of the*



*Ukraine crisis, telling reporters he needed to go back to work and get “four or five hours sleep”* [<http://www.independent.co.uk/i/video-matrix/video-putin-first-to-leave-g20-summit-after-two-days-of-tensions-with-world-leaders-9863948.html>].

Российский президент не принял во внимание сообщения о том, что ему **оказали холодный прием**, вследствие Украинского кризиса, сообщив репортерам, что он вернется к работе после 4-5 часов сна.

*The difference between the 1930s and today is that if Jews today **look over their shoulder** in fear, they ought to see their governments with them in solidarity.* [<http://www.independent.co.uk/news/world/jewish-leader-warns-that-antisemitism-in-europe-is-like-the-1930s-10133646.html>]. Разница между тридцатыми годами и сегодняшними днями заключается в том, что, если сегодня евреи **оглядываются в страхе**, им надо видеть, что правительство солидарно с ними.

FBI informant Michael *DiLeonardo* was just out of witness protection when he met up with McDonald in a Miami hotel to discuss a life of **looking over his shoulder** [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/reviews/the-mafia-with-trevor-mcdonald-itv--tv-review-nice-guy-trevor-just-isnt-cut-out-for-the-mean-streets-10128802.html>]. Информатор ФБР Майкл Ди Леонардо был как раз вне программы защиты свидетелей, когда он встретился с Мак Дональдом в отеле Майями, чтобы обсудить **жизнь в постоянном страхе**.

Также один фразеологизм с лексемой *neck*: *When you’re leading a race and you’ve got someone **breathing down your neck**, how do you concentrate?* [<http://www.independent.co.uk/sport/motor-racing/damon-hill-interview-lewis-hamilton-has-it-tougher-as-the-leader-9862485.html>]. Когда ты ведешь гонку и тебе кто то, кто **дышит в спину**), как ты сосредотачиваешься?

С лексемой *head* найден один фразеологизм: *Whoever ignores this is **putting his head in the sand*** [<http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/israel-elections-benjamin-netanyahu-says-there-will-be-no-palestinian-state-if-voters-back-him-10111958.html>]. Всякий, кто игнорирует это, **придерживается страусовой политики**.

Среди отобранных фразеологизмов были найдены два с лексемой *foot*: *And when you **put your foot down** to approach the national speed limit, it doesn't deliver a wave of power, rather a swell of screaming revs* [<http://www.independent.co.uk/life-style/motoring/road-tests/lexus-nx300h-motoring-review-built-for-tokyos-streets-not-rural-british-aroads-10086219.html>]. И когда вы **занимаете твердую позицию**, в отношении максимально допустимой скорости в стране, приносит ли это волну возмущений в виде зыби ревущих оборотов моторов.

*When you get your own job, you want to **stand on your feet**, have your own space, and not have to rely on the bank of mum and dad* [<http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/generalelection/general-election-2015-2m-young-adults-living-with-parents-to-be-offered-government-loans-to-move-out-says-nick-clegg-10166140.html>]. Когда ты начинаешь работать, ты хочешь **крепко стоять на ногах**, иметь свое личное пространство, а не полагаться на банковские счета родителей.

С лексемой *eye* было найдено три фразеологизма: *The book is not, principally, about nature, but about the language that calls it into being, on the page and **in the mind's eye*** [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/reviews/landmarks-by-robert-macfarlane-book-review-10086810.html>]. В основном книга не о природе, но о языке, который вызывает ее к существованию, на страницах и **в воображении (в мыслях)**.

*There was one other screen which **caught the eye**, the company's prototype OLED model* [<http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/features/panasonic-launches-tvs-that-are-big-beautiful-and-dazzling-literally-10086040.html>]. Был и еще один снимок, который **привлек внимание**, прототип модели OLED.

*But is it so very different if even some senior civil servants **do their job with half an eye** to a post-retirement bonanza?* [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/public-to-private-sector-is-ok-for-civil-servants-so-why-not-for-mps-10085963.html>]. Но имеет ли это какое-либо значение, если даже

высокопоставленные госслужащие **выполняют свою работу спустя рукава**, чтобы процветать после выхода на пенсию?

С лексемой *finger* было найдено 13 фразеологизмов, десять из которых содержали такой антропоморфный фразеологизм как *keep one's fingers crossed*: *We **keep our fingers crossed** and hope that in the end England came out of the tunnel last night meaning business* [<http://www.independent.co.uk/sport/rugby/rugby-union/international/six-nations-2015-it-was-a-case-of-cwm-on-feel-the-noise-for-the-england-team-this-week-10030218.html>]. Мы **держим пальцы скрещенными** и надеемся, что, в конце концов, Англия вышла из туннеля вчера действительно предлагая что-то существенное.

*You just **keep your fingers crossed** that he can handle a different schedule and change in scenery without getting swept away in a riptide of tantrums, meltdowns, and anxiety* [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/as-a-parent-of-a-child-with-autism-this-is-what-i-want-you-to-know-about-my-family-10081619.html>]. Вы просто **держите пальцы скрещенными** и надеетесь, что он может справиться с другим расписанием и сменой обстановки без смятения, истерик, кризисов и тревожности;

***Fingers crossed** it goes away* [<http://www.independent.co.uk/news/business/comment/david-blanchflower/david-blanchflower-deflation-is-bad-news--and-britain-is-likely-to-be-next-to-get-it-10078832.html>]. **Постараемся не сглазить**, все пройдет.

*For seven years – sometimes getting 40 phone calls a day – they laboured on, shuffling debts, **keeping their fingers crossed**, not addressing the issues and becoming more stressed* [<http://www.independent.co.uk/money/loans-credit/are-bills-ruining-your-family-life-try-the-lovers-guide-to-coping-with-debt-10045729.html>]. В течение семи лет, порой получая по 40 телефонных звонков в день, они трудились, перетасовывая долги, **держа пальцы скрещенными**, не решая проблемы и нагнетая большой стресс.

*For the first time, I could feel my marriage **slipping away** from me **like sand through my fingers*** [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/i-am-not-a-scientist-but-i-am-a-mother--i-know-why-my-son-has-autism-10029318.html>].

Первое время, я мог ощущать, что мой брак разваливается.

*All we can do is **keep our fingers crossed*** [<http://www.independent.co.uk/news/business/comment/hamish-mcrae/can-we-deflate-the-asset-price-bubble-without-a-big-bang-10262076.html>]. Все, что мы можем – это **скрестить пальцы** (надеяться).

***Fingers crossed** Epps' version will be slightly better* [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/uncle-buck-set-for-tv-adaption-trailer-drops-and-people-arent-impressed-10246974.html>]. Надеемся, версия Эппа будет чуть лучше.

*Hopefully with the number of chances that we create it's only a matter of time until these goals start coming and **fingers crossed** they'll start coming now* [<http://www.independent.co.uk/sport/football/premier-league/manchester-united-cant-afford-any-more-slip-ups-admits-chris-smalling-a6794501.html>]. Надеюсь с количеством моментов, которые мы создаем, это только вопрос времени, когда пойдут голы и **скрестим пальцы**, чтобы мы начали забивать сейчас.

***Fingers crossed, hearts open*** [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/features/2016-in-film-with-ghostbusters-and-rogue-one-how-will-women-fare-a6791106.html>]. **Пальцы скрещены**, сердца открыты.

***Fingers crossed, though*** [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/all-i-want-for-christmas-is-unconditional-love-and-a-bag-of-money-a6782466.html>]. Тем не менее, **скрещу пальцы**.

*It was so amazing the first time round, so **fingers crossed*** [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/strictly-come-dancing-2015-final-who-will-win-according-to-my-superfan-mum-a6778721.html>]. Это было так восхитительно в первом раунде, так что **скрестим пальцы**.

***Fingers crossed***, yes [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/news/are-drake-and-adele-teasing-a-hotline-bling-remix-a6745586.html>]. **Скрестим пальцы**, что так и будет.

***Fingers crossed*** *I'll catch up with Wayne very soon and settle the score to let everyone know who the real tough man is* [<http://www.independent.co.uk/sport/general/wwe-mma-wrestling/wade-barrett-promises-to-settle-the-score-with-wayne-rooney-as-he-discusses-his-dream-opponents-face-a6733711.html>].

**Скрестим пальцы**, что я догоню Уэйна очень скоро и урегулирую счет, чтобы каждый знал, кто здесь крутой мужчина.

*All I can do is keep my **fingers crossed*** [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/game-of-thrones-season-6-hbo-confirms-neil-nitin-mukesh-not-offered-role-a6726781.html>]. Все, что я могу – это **скрестить пальцы**.

С лексемой *nose* было найдено 7 фразеологизмов: *How Manet struggled with multiple rejections, perhaps money and power needed to be rewarded with the recognition of how this art was elevated by a dealer, I only wish our **nose had not been rubbed** in this theory so often* [<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/art/features/inventing-impressionism-the-national-gallery-s-latest-blockbuster-is-devoted-to-the-art-dealer-who-popularised-the-movement-10096534.html>]. Как Моне боролся с многочисленными отказами, возможно деньги и власти должны быть вознаграждены признанием того, как это искусство было возведено в высокий ранг дельцом, я только надеюсь, что нас не будут **тыкать носом** в эту теорию часто.

*How would you like to be **paying through the nose** for little Billy's education?* [<http://www.independent.co.uk/voices/the-hunt-is-on-for-private-school-privileges-and-now-i-can-see-why-9883038.html>]. Как бы вам понравилось **платить** за обучение маленького Билла **бешеные деньги**?

*Apple and Facebook should **keep their noses out** of their female employees business* [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/apple-and-facebook->

should-keep-their-noses-out-of-their-female-employees-ovaries-9802557.html]. Эпл и Фэйсбук не должны вмешиваться в дела работников, женского пола.

*After studying psychology at University College London in the 1970s, the **hard-nosed** Brit earned her Ph.D. in Harvard's all-male experimental psychology department* [http://www.ozy.com/rising-stars-and-provocateurs/helen-tager-flusberg-cracking-the-code-of-language-deficits-in-autism/32134.article]. После изучения психологии в одном из колледжей лондонского университета в 1970-е гг., **упертая** Брит получила ученую степень доктора философии на полностью мужской кафедре психологии в Гарварде.

*The UK is **cutting its nose off** to spite its economic face by procrastinating* [http://www.independent.co.uk/news/business/comment/theres-not-much-comic-about-quindells-recent-behaviour-10145126.html]. Соединенное королевство **действует во вред** самому себе своим промедлением.

*Until politicians and voters accept not just the scale of the crisis but the obvious solution **lying under their noses**, this problem will not be solved* [http://www.independent.co.uk/voices/comment/how-to-end-the-housing-crisis-forget-sentimentality-and-build-on-the-green-belt-10126253.html]. До тех пор, пока политики и избиратели не примут не только масштабы кризиса, но и очевидное решение, **находящееся под самым носом**, эта проблема не будет решена.

*They **poke their noses** into education, mosques, women's clothes, and many other aspects of life* [http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/life-under-isis-how-the-jihadis-poke-their-noses-into-everything-and-govern-all-aspects-of-life-in-the-territory-they-have-taken-10114646.html]. Они **суют свой нос** в образование, мечети, женскую одежду, и во многие другие жизненные аспекты.

С лексемой *hand* было найдено 6 фразеологизмов: *He appears underwhelmed at the Government's support for the nascent industry he **had a hand in creating*** [http://www.independent.co.uk/news/people/profiles/sir-andregeim-interview-father-of-graphene--im-an-alien-among-my-own-and-on-my-own-among-aliens-9850167.html]. Он оказался не впечатлен государственной поддержкой в

сфере зарождающейся промышленности, в создании которой он **принимал участие**.

*If someone had told me in August that, at the end of March, we'd be six points in front with a match **in hand**, I'd have signed for that immediately* [<http://www.independent.co.uk/sport/football/premier-league/manchester-united-liverpool-and-arsenal-all-targeting-manchester-city-in-second-place-10113585.html>]. Если бы кто-нибудь сказал мне в августе, что в конце марта, что мы будем впереди на 6 очков, имея еще один матч **в нашем распоряжении**, я бы подписался на это тотчас.

*This will also **play into** England's **hands*** [<http://www.independent.co.uk/sport/rugby/rugby-union/news-comment/staggered-kickoffs-are-here-to-stay-as-money-triumphs-over-fairness-10112385.html>]. Это тоже **сыграет на руку** Англии.

*I'm talking about these things because I've seen them **at first hand*** [<http://www.independent.co.uk/voices/letters/letters-hunting-ban-needs-strengthening-not-repealing-10107298.html>]. Я говорю об этих вещах, потому что я их видел **собственными глазами**.

*Do you bring forward that investment in order to get the tax relief even though you're not sure yet whether the spending is viable, or do you **sit on your hands** and hope the more generous relief is extended?* [<http://www.independent.co.uk/news/business/sme/small-talk-the-chancellor-should-resist-the-temptation-to-fiddle-with-the-tax-system-10109932.html>]. Используете ли Вы инвестирование для получения налоговых льгот, даже если вы не уверены, будут ли расходы целесообразными, или **ничего не делаете** и надеетесь, что помощь будет увеличена.

С лексемой *ear* было найдено 10 фразеологизмов, восемь из которых содержали в себе такой антропоморфный фразеологизм, как *to fall on deaf ear*:

*In commenting on MPs' outside interests, neither your editorial nor Steve Richards (24 February) appears to draw a sufficiently clear distinction between MPs*

*who wish to pursue parallel careers in medicine, the law, plumbing, bricklaying or whatever, and those who are out to make a quick buck by **bending the ear of a powerful decision-maker on behalf of some vested interest or other*** [<http://www.independent.co.uk/voices/letters/letters-jihadi-girls-in-a-long-and-batty-tradition-10071377.html>]. Говоря об интересах членов Парламента за его пределами, ни Ваш редактор, ни Стив Ричардс (24 февраля) кажется, не провели четкую границу между членами Парламента, которые хотят заниматься медициной, юриспруденцией, слесарством, строительством или чем угодно другим, и теми, кто хочет заработать быстрые деньги, **заговаривая** влиятельных людей, принимающих влиятельные решения в корыстных или иных интересах.

*A 14-year-old girl's emotional plea to be allowed to die has **fallen on deaf ears** in Chile, where the government has rejected her appeal to be euthanised* [<http://www.independent.co.uk/news/world/americas/chile-refuses-14yearold-girls-plea-to-be-allowed-to-die-because-of-cystic-fibrosis-struggle-10075674.html>].

Эмоциональное заявление 14-ти летней девочки о том, чтобы ей позволили умереть, **не нашло отклика** в Чили, где правительство отклонило ее апелляцию на эвтаназию.

*Its **pleas fell on deaf ear**.* [<http://www.independent.co.uk/news/business/sme/small-talk-britains-answer-to-germanys-famed-midmarket-sector-needs-help-10063283.html>]. Их мольбы **не нашли отклика**.

*Even the Prime Minister had commented on it, saying “My understanding is that Moazzam Begg did make some appeals [to release Alan Henning], sadly, as we know, those appeals **fell on deaf ears**”* [<http://www.independent.co.uk/voices/comment/the-idea-that-i-endorse-isis-is-unbelievably-ignorant-cage-fought-to-save-alan-henning--in-the-face-of-the-governments-failings-10089091.html>]. Даже премьер министр прокомментировал это, сказав: « Я понимаю, что Моаззам Бегг сделал некоторые призывы (чтобы выпустить Алана Хеннинга), к сожалению, как мы знаем, эти призывы **не нашли отклика**.



*He's since complained that his pleas have **fallen upon deaf ears*** [<http://www.independent.co.uk/incoming/not-every-fund-manager-is-warren-buffet--so-its-time-for-the-watchdog-to-get-busy-10082518.html>]. Он так и жаловался, что его мольбы **не нашли отклика**.

*Mr Varoufakis intends to present a "comprehensive" proposal – likely to involve raising the amount of short-term debt the government can issue by €10bn to €25bn – but it's likely to **fall on deaf ear**.* [<http://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/who-will-blink-first-after-greeces-month-of-living-dangerously--alexis-tsipras-or-angela-merkel-10035132.html>]. Мистер Вароуфакис собирается представить общее предложение, которое вероятно приведет к краткосрочному увеличению долга государства с 10 миллиардов евро до 25 миллиардов евро, но вероятно, это **не найдет отклика**.

*Washington, Senator John McCain, who had to watch in frustration as his urging to arm the "moderate" rebels in Syria **fell on deaf ears** at the White House, believes bipartisan support in Congress for weapon supplies means more leverage to ensure that this time the administration does not let down allies* [<http://www.independent.co.uk/news/world/europe/ukraine-crisis-country-fights-for-survival-as-us-warns-over-unchecked-russian-aggression-10030175.html>].

Вашингтон, сенатор Джон Маккейн, которому пришлось наблюдать в расстройстве, как его призыв к вооружению «умеренных» повстанцев в Сирии не нашел отклика в Белом доме, верит, что поддержка в Конгрессе обеих сторон конфликта позволит продемонстрировать союзникам, что в этот раз Администрация президента их не подвела.

*In stark contrast, though, 87 per of computer science undergraduates were men (20,460 compared to 3,125 men) and 85 per cent of engineering students (24,710 to 4,405) - showing that pleas from Education Secretary Nicky Morgan for girls to take up the so called STEM (science, technology, maths and engineering) subjects have **fallen on deaf ears*** [<http://www.independent.co.uk/news/education/education-news/record-numbers-of-women-going-to-university->

according-to-ucas-9993201.html]. Резкий контраст показателей - 87% магистрантов информатики (20460 в сравнении с 3125) и 85% студентов инженерных специальностей (24710 в сравнении с 4405) являются лицами мужского пола. Заявления Ники Морган из Министерства образования о необходимости привлечения женщин к STEM специальностям (наука, технология, математика и инженерия) не нашли отклика.

*Bin Laden's instruction to stop small-scale operations and focus on major spectacles also largely fell on deaf ears* [<http://www.independent.co.uk/news/world/americas/bin-laden-documents-released-papers-reveal-his-obsession-with-attacking-the-us-and-how-his-failure-to-keep-up-with-modern-jihad-led-to-isis-10265429.html>]. Распоряжение Бена Ладена по остановке мелкомасштабных операций и сосредоточения на основной зрелищности также **не нашли отклика**.

*So far, however, such talk has fallen on deaf ears* [<http://www.independent.co.uk/money/your-money/derek-pain-bah-humbug-overseas-events-have-made-this-a-terrible-year-a6779121.html>]. Однако до сих пор, этот разговор **не нашел отклика**.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что среди отобранных фразеологических единиц, содержащих антропоморфный компонент, большую часть составили фразеологизмы с лексемой *ear* (18%), причем была отмечена частотность употребления такого фразеологизма, как *to fall on deaf ear*; следом за ней по частоте встречаемости в данной выборке стали фразеологизмы с лексемой *nose* (14%), далее фразеологизмы с лексемой *finger* (12%), среди которых была отмечена частотность употребления антропоморфного фразеологизма: *keep one's fingers crossed*, также частотность употребления фразеологизмов в данной выборке с лексемой *hand* составила (12%). Данные фразеологические единицы употребляются в статьях британского Интернет-издания The Independent для придания экспрессивности и подчеркивания

эмоций, вложенных в текст. Фразеологизмы с лексемами *arm, eye, eyelash, eyelid, face, hair, head, shoulder, neck* оказались в данной выборке не часто употребляемым. Хотя, при анализе антропоморфных фразеологизмов из словаря А.В. Кунина в параграфе 2.2, одними из самых частотных являлись фразеологизмы с лексемами *head* и *eye*.

При анализе отобранных фразеологических единиц по структурно-грамматической классификации А.В. Кунина в данной выборке встретились только 2 структурно-семантических класса: номинативный и номинативно-коммуникативный, причем большее количество антропоморфных фразеологизмов включил в себя второй. В данной выборке среди фразеологизмов из номинативного класса 12% относится к адвербиальным фразеологическим единицам (например, *in the mind's eyes, by the hair breadth*), и 6% фразеологизмов к адъективным (например, *hard-nosed*). Номинативно-коммуникативный класс данной выборке представляет собой 82% глагольных существительных (например, *do one's job with half an eye, play into one's hands, give smb a cold shoulder*). Коммуникативный класс, а также междометные и модальные фразеологические единицы в данной выборке не встретились. Это можно объяснить тем, что публицистический стиль должен обладать некой нейтральностью и сдержанностью. Широкое употребление глагольных фразеологизмов можно объяснить принципом схожести и ассоциативности определенных частей тела с действиями, которые ими совершаются.

С помощью фразеологического словаря А.В. Кунина, а также интернет-издания *The Independent* было отобрано 835 фразеологизмов, содержащих антропоморфный компонент. Среди них встретились такие части тела, как *arm, elbow, ear, eye, eyebrow, eyelash, face, finger, foot, hair, hand, head, leg, mouth, neck, nose, shoulder*. На основе анализа фразеологических единиц, выяснилось, что из выборки словаря А.В. Кунина наиболее продуктивными являются фразеологизмы с лексемами *hand* (20, 69 %), *eye* (17, 36%) и *head* (13, 18%). А из выборки из интернет-издания *The Independent* наиболее продуктивными

стали фразеологические единицы с лексемами *ear* (18%), *nose* (14%), *finger* (12%) и *hand* (12%). Это связано с развитой полисемией данных лексем.

Проанализировав фразеологические единицы по классификации лингвиста А.В. Кунина, было выяснено, что наибольшее число фразеологизмов являются глагольными, далее следуют адverbиальные и субстантивные. Это объясняется тем, что зачастую фразеологизмы связаны с физиологическими и психологическими процессами, частью, которых они являются, а значит и обозначают или действия, или признаки той части тела, к которой относятся.

Фразеологические единицы отражают в своей семантике процесс развития культуры народа, фиксируют, а также передают культурные установки от поколения к поколению. Также фразеологизмы приписывают объектам признаки, ассоциирующиеся с картиной мира, подразумевающие ситуацию, оценивающие и выражающие отношения к ней.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологизмы с антропоморфным компонентом занимают важное место в когнитивно-дискурсивной деятельности человека. Как языковые комплексы с целостно-понятийной и экспрессивно-образной структурой, они хранят память о глубинных ментальных процессах концептуализации и категоризации информации о мире и человеке, с одной стороны, а с другой стороны, на их основе осуществляется "оязыковление" мира и человека в новой парадигме измерений и установок. В этой связи изучение фразеологизмов с антропоморфным компонентом позволят установить национальную специфику восприятия мира носителями языка, в нашем случае английского и русского.

В ходе теоретического и практического исследования данной проблемы нами были решены следующие задачи, а именно: представлены основные определения понятий «антропоморфизм» и «фразеологизм», в последнем были раскрыты специфические черты, такие как: идиоматичность, устойчивость, неодночленность, воспроизводимость и пр. А также рассмотрены основные типы фразеологизмов по классификации А.В. Кунина (1972), такие как фразеоматизмы, идиомы и идиофразеоматизмы, и по классификации В.В. Виноградова (1977), такие как фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Были представлены семантическая классификация А.В. Кунина, позволяющая разделить фразеологические единицы на группы по названиям частей тела и структурно-грамматическая, направленная на выделение групп фразеологизмов по их грамматической структуре (а именно деление на четыре структурно-семантических класса: номинативный, номинативно-коммуникативный, класс междометных и модальных фразеологических единиц и коммуникативный).

В практической части исследования была определена частота употребления антропоморфизмов с определенной частью тела во фразеологическом словаре А.В. Кунина, фиксирующая состояние языка на современном этапе развития, и в британском интернет-издании *The Independent* демонстрирующий текущий момент использования языка 2015-2016 гг.

В результате анализа, собранного фразеологического материала, можно сделать вывод, что английские фразеологические единицы, содержащие антропоморфный компонент представляют собой огромную группу фразеологизмов, которые обладают специфическими особенностями. Среди отобранных 775 фразеологизмов с антропоморфным компонентом из словаря А.В. Кунина, а также 60 фразеологизмов из интернет-издания *The Independent* большую часть (~76%) фразеологических единиц (по классификации А.В.Кунина) составляют – номинативно-коммуникативные и номинативные фразеологизмы. Это связано с тем, что фразеологизмы, которые делают нашу речь более экспрессивной, связаны с физическими, психическими, психологическими процессами и явлениями, которые отражены в действиях человека. Раз они являются частью человеческой действительности, то они обозначают действия или признаки той части тела, к которой относятся. Также следует отметить, что среди отобранных фразеологизмов из интернет-издания *The Independent* не были найдены ни коммуникативный класс фразеологических единиц, ни междометные и модальные единицы. Это обуславливается тем, что экспрессивность присуща не каждому тексту, например она не свойственна новостям, которым в свою очередь присуща нейтральность. А значит в публицистическом дискурсе эмоции не должны выходить за рамки приличия.

В отобранной выборке среди фразеологических единиц из словаря А.В. Кунина фразеологизмы с лексемами *hand* (20, 69 %) и *eye* (17, 36%) являются наиболее продуктивными, то есть они способны стать основой для формирования большого числа фразеологических единиц. Это обуславливается полисемией данных слов, а так же способом выстраивания своего окружения

человека, по собственному подобию. Ведь большую часть действий человек делает с помощью рук и глаз.

Однако при анализе выборки фразеологизмов с антропоморфным компонентом из интернет-издания *The Independent* наиболее продуктивными единицами являются фразеологизмы с лексемами *ear* (18%), *nose* (14%), *finger* (12%) и *hand* (12%). Причем, была выявлена частотность употребления таких фразеологических единиц, как *to fall on deaf ear* и *keep one's fingers crossed*.

Различие в «лидерах», выделенных на основе семантической классификации можно объяснить тем, что процесс составления словаря занимает много времени и, пока словарь составляется, широкое употребление фразеологизмов с одной лексемой может замениться на другую. Словарь А.В. Кунина представляет состояние языка на момент его составления, в то время как интернет-издание *The Independent* демонстрирует состояния языка в текущий момент.

В результате решения поставленных задач была достигнута цель: теоретическое и практическое исследование структурно-грамматического и семантического аспектов антропоморфных фразеологизмов в комплексе их устойчивых употреблений в английском языке на материале фразеологических словарей, а также интернет-издания *The Independent*.

Результаты исследования могут быть использованы в вузовых курсах по лексикологии, а также при разработке специальных учебных курсов лингвистического цикла, учебных пособий по обучению теории и практике английской речи.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### I. Научная литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н.Амосова. – Л.: Типография ЛОЛГУ, 1963. – 208 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1990. – 301 с.
3. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – М.: Наука, 1970. – 264 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли; Пер. с франц. К.А. Долинина; под ред. Е.Г. Эткинда. М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
5. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии / А.Блюм. – М.: АСТ-пресс, 2000. – 200 с.
6. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль. Курс лекций по стилистике русского языка для филологов / А. Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1982. – 198 с.
7. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды / В.В. Виноградов; [отв. ред. и авт. предисл. В. Г. Костомаров ; АН СССР, Од-ние лит. и яз.]. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
8. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. – 1953. – № 5. – 70 с.
9. Гутовская М.С. Фразеология и идиоматика / М.С. Гутовская // Энциклопедия для школьников и студентов. – М.: Беларусь. Энцикл. имя, 2009. – 280 с.
10. Дускаева Л.Р. Функциональная семантико-стилистическая категория диалогичности в газетно-публицистических текстах // Публицистика и информация в современном обществе. – М., 2000. – 233 с.



11. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов: учеб пособие для студ. пед. ин-т / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
12. Жуков В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков. – М.: Высш. Шк., 1986. – 310 с.
13. Кайда Л.Г. Эффективность публицистического текста. М.: Изд. МГУ, 1989. – 182 с.
14. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. 2-е изд. испр. и доп. М., 2013. – 820 с.
15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. ин.яз. М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
16. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
17. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебник для филол. спец. вузов. – Изд. 2-е, перераб. и доп.- М.: Высш. шк., 1987. - 272 с.
18. Пустошило Е.П. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учебно-методический комплекс / Е.П. Пустошило. – Гродно: ГрГУ, 2011. – 141 с.
19. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов / Под ред. В.А. Виноградова. – Изд. 5-е, уточненное. – М.: Аспект Пресс, 2001. – 536 с.
20. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на ином языке, 1956. – 260 с.
21. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Учпедгиз, 1998. – 208 с.
22. Телия. В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия – М.: Языки славянской культуры, 1996. – 289 с.
23. Уилрайт Ф. Метафора и реальность // Теория метафоры/ пер. с англ. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.

24. Чепкина Э.В. Внутритекстовые автор и адресат газетного текста: Дис.канд. филол. наук. Екатеринбург, 1993. – 187 с.
25. Чернышева Т.В. Современный публицистический дискурс: коммуникативно-стилистический аспект: учебное пособие / Т.В. Чернышева. – Барнаул: Изд-во Алт.ун-та, 2003. – 178 с.
26. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): Монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001. – 238 с.
27. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб.пособие / А.П. Чудинов. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта : Наука, 2007. – 254 с.
28. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. факультетов ун-тов. / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1969 - 232 с.

## **II. Словари и справочные издания**

29. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
30. Большой психологический словарь / сост. и общ. ред., В.П. Зинченко, Б.Г. Мещеряков. СПб.; М.: Прайм – ЕВРОЗНАК, 2003. – 672 с.
31. Кириленко Г.Г. Философский словарь: справ. студента / Г.Г. Кириленко, Е.В. Шевцов. – М.: Слово, 2002. – 702 с.
32. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов: более 4500 слов и выражений / Н.Г. Комлев. – М.: Эксмо, 2006. – 669 с.
33. Кунин. А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 945 с.
34. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой.- М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 688 с.
35. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с.

36. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: «Флинта: Наука», 2003. – 320 с.
37. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд. – М.: «Русский язык», 1987. – 544 с.

### **III. Электронные ресурсы**

38. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/comment/james-moore-spread-betting-is-easy-if-you-are-a-disney-mouse-10161151.html> (дата обращения: 24.09.2015).
39. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/zappos-new-holacracy-management-system-no-managers-no-hierarchy--or-you-can-leave-10245489.html> (дата обращения: 22.09.2015).
40. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/is-it-time-for-london-to-secede-not-quite-yet-10237176.html> (дата обращения: 24.11.2015).
41. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/people/brad-pitt-and-angelina-jolies-wine-being-copied-by-chinese-counterfeiters-10182074.html> (дата обращения: 22.11.2015).
42. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/extras/indybest/food-drink/10-best-childrens-cookbooks-10202102.html> (дата обращения: 24.01.2016).
43. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/if-im-being-racially-abused-i-dont-need-a-white-stranger-with-a-saviour-complex-to-rescue-me-10182308.html> (дата обращения: 4.02.2016).
44. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/features/does-ezra->

- millers-casting-as-a-superhero-mean-that-hollywood-is-finally-opening-up-to-casting-openly-lgbt-actors-9874904.html (дата обращения: 14.10.2015).
45. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/features/brains-get-sick-too-how-neuroscience-can-teach-children-about-mental-health-9752683.html> (дата обращения: 24.05.2015).
46. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/boston-marathon-bombing-trial-defendant-dzhokhar-tsarnaev-didnt-have-a-care-in-the-world-after-attack-court-told-10085748.html> (дата обращения: 14.11.2015).
47. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/cycling/tour-de-france-2013-chris-froome-retains-yellow-jersey-as-marcel-kittel-wins-stage-12-8703700.html> (дата обращения: 10.11.2015).
48. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/john-whittingdale-the-man-who-defended-ukraines-freedom-is-now-tasked-with-cleansing-the-bbc-10251339.html> (дата обращения: 10.11.2015).
49. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/uk-general-election-a-guide-for-americans-10230496.html> (дата обращения: 11.11.2015).
50. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/i/video-matrix/video-putin-first-to-leave-g20-summit-after-two-days-of-tensions-with-world-leaders-9863948.html> (дата обращения: 11.11.2015).
51. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/jewish-leader-warns-that-antisemitism-in-europe-is-like-the-1930s-10133646.html> (дата обращения: 12.11.2015).

52. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/reviews/the-mafia-with-trevor-mcdonald-itv--tv-review-nice-guy-trevor-just-isnt-cut-out-for-the-mean-streets-10128802.html> (дата обращения: 13.11.2015).
53. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/motor-racing/damon-hill-interview-lewis-hamilton-has-it-tougher-as-the-leader-9862485.html> (дата обращения: 13.11.2015).
54. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/israel-elections-benjamin-netanyahu-says-there-will-be-no-palestinian-state-if-voters-back-him-10111958.html> (дата обращения: 17.11.2015).
55. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/life-style/motoring/road-tests/lexus-nx300h-motoring-review-built-for-tokyos-streets-not-rural-british-aroads-10086219.html> (дата обращения: 17.11.2015).
56. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/generalelection/general-election-2015-2m-young-adults-living-with-parents-to-be-offered-government-loans-to-move-out-says-nick-clegg-10166140.html> (дата обращения: 18.11.2015).
57. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/reviews/landmarks-by-robert-macfarlane-book-review-10086810.html> (дата обращения: 18.11.2015).
58. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/features/panasonic-launches-tvs-that-are-big-beautiful-and-dazzling-literally-10086040.html> (дата обращения: 19.11.2015).

59. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/public-to-private-sector-is-ok-for-civil-servants-so-why-not-for-mps-10085963.html> (дата обращения: 19.12.2015).
60. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/rugby/rugby-union/international/six-nations-2015-it-was-a-case-of-cwm-on-feel-the-noise-for-the-england-team-this-week-10030218.html> (дата обращения: 19.12.2015).
61. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/as-a-parent-of-a-child-with-autism-this-is-what-i-want-you-to-know-about-my-family-10081619.html> (дата обращения: 21.12.2015).
62. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/comment/david-blanchflower/david-blanchflower-deflation-is-bad-news--and-britain-is-likely-to-be-next-to-get-it-10078832.html> (дата обращения: 24.12.2015).
63. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/money/loans-credit/are-bills-ruining-your-family-life-try-the-lovers-guide-to-coping-with-debt-10045729.html> (дата обращения: 24.05.2015).
64. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/i-am-not-a-scientist-but-i-am-a-mother--i-know-why-my-son-has-autism-10029318.html> (дата обращения: 24.05.2015).
65. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/comment/hamish-mcrae/can-we-deflate-the-asset-price-bubble-without-a-big-bang-10262076.html> (дата обращения: 24.05.2015).

66. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/uncle-buck-set-for-tv-adaption-trailer-drops-and-people-arent-impressed-10246974.html> (дата обращения: 24.05.2015).
67. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/art/features/inventing-impressionism-the-national-gallery-s-latest-blockbuster-is-devoted-to-the-art-dealer-who-popularised-the-movement-10096534.html> (дата обращения: 24.05.2015).
68. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/the-hunt-is-on-for-private-school-privileges--and-now-i-can-see-why-9883038.html> (дата обращения: 22.12.2015).
69. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/apple-and-facebook-should-keep-their-noses-out-of-their-female-employees-ovaries-9802557.html> (дата обращения: 23.12.2015).
70. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozy.com/rising-stars-and-provocateurs/helen-tager-flusberg-cracking-the-code-of-language-deficits-in-autism/32134> (дата обращения: 24.12.2015).
71. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/comment/theres-not-much-comic-about-quindells-recent-behaviour-10145126.html>
72. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/how-to-end-the-housing-crisis-forget-sentimentality-and-build-on-the-green-belt-10126253.html> (дата обращения: 23.12.2015).

73. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/life-under-isis-how-the-jihadis-poke-their-noses-into-everything-and-govern-all-aspects-of-life-in-the-territory-they-have-taken-10114646.html> (дата обращения: 24.05.2015).
74. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/people/profiles/sir-andregeim-interview-father-of-graphene--im-an-alien-among-my-own-and-on-my-own-among-alien-9850167.html> (дата обращения: 17.10.2015).
75. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/football/premier-league/manchester-united-liverpool-and-arsenal-all-targeting-manchester-city-in-second-place-10113585.html> (дата обращения: 18.10.2015).
76. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/rugby/rugby-union/news-comment/staggered-kickoffs-are-here-to-stay-as-money-triumphs-over-fairness-10112385.html> (дата обращения: 19.10.2015).
77. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/letters/letters-hunting-ban-needs-strengthening--not-repealing-10107298.html> (дата обращения: 24.05.2015).
78. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/sme/small-talk-the-chancellor-should-resist-the-temptation-to-fiddle-with-the-tax-system-10109932.html> (дата обращения: 24.11.2015).
79. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/letters/letters-jihadi-girls-in-a-long-and-batty-tradition-10071377.html> (дата обращения: 24.11.2015).
80. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/chile-refuses-14-year-old->



- girls-plea-to-be-allowed-to-die-because-of-cystic-fibrosis-struggle-10075674.html (дата обращения: 24.02.2016).
81. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/sme/small-talk-britains-answer-to-germanys-famed-midmarket-sector-needs-help-10063283.html> (дата обращения: 21.09.2015).
82. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/the-idea-that-i-endorse-isis-is-unbelievably-ignorant-cage-fought-to-save-alan-henning--in-the-face-of-the-governments-failings-10089091.html> (дата обращения: 24.05.2015).
83. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/incoming/not-every-fund-manager-is-warren-buffet--so-its-time-for-the-watchdog-to-get-busy-10082518.html> (дата обращения: 24.09.2015).
84. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/who-will-blink-first-after-greeces-month-of-living-dangerously--alexis-tsipras-or-angela-merkel-10035132.html> (дата обращения: 24.05.2015).
85. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/ukraine-crisis-country-fights-for-survival-as-us-warns-over-unchecked-russian-aggression-10030175.html> (дата обращения: 24.05.2015).
86. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/education/education-news/record-numbers-of-women-going-to-university-according-to-ucas-9993201.html> (дата обращения: 23.09.2015).
87. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/bin-laden-documents-released-papers-reveal-his-obsession-with-attacking-the-us-and-how-his->

- failure-to-keep-up-with-modern-jihad-led-to-isis-10265429.html (дата обращения: 20.05.2016).
88. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/people/muslim-woman-donates-1-to-charity-for-every-hate-tweet-she-receives-a6731701.html> (дата обращения: 24.01.2016).
89. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/africa/un-peacekeepers-turn-blind-eye-to-mass-rape-in-darfur-victims-say-a6725756.html> (дата обращения: 24.01.2016).
90. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/money/your-money/derek-pain-bah-humbug-overseas-events-have-made-this-a-terrible-year-a6779121.html> (дата обращения: 21.01.2016).
91. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/football/premier-league/manchester-united-cant-afford-any-more-slip-ups-admits-chris-smalling-a6794501.html> (дата обращения: 24.01.2016).
92. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/features/2016-in-film-with-ghostbusters-and-rogue-one-how-will-women-fare-a6791106.html> (дата обращения: 23.01.2016).
93. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/all-i-want-for-christmas-is-unconditional-love-and-a-bag-of-money-a6782466.html> (дата обращения: 24.01.2016).
94. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: [66](http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/strictly-come-</a></p></div><div data-bbox=)

dancing-2015-final-who-will-win-according-to-my-superfan-mum-a6778721.html (дата обращения: 23.01.2016).

95. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/news/are-drake-and-adele-teasing-a-hotline-bling-remix-a6745586.html> (дата обращения: 22.01.2016).
96. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/general/wwe-mma-wrestling/wade-barrett-promises-to-settle-the-score-with-wayne-rooney-as-he-discusses-his-dream-opponents-face-a6733711.html> (дата обращения: 24.01.2016).
97. Интернет-издание The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/game-of-thrones-season-6-hbo-confirms-neil-nitin-mukesh-not-offered-role-a6726781.html> (дата обращения: 24.01.2016).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**Arm** ≈ 3%

Номинативный класс фразеологических единиц – 61, 9 %

Номинативно-коммуникативный класс – 38, 1 %

1. arm in arm	рука об руку, в тесном содружестве
2. the (long) arm of the law	рука правосудия, сила закона
3. a babe (baby или infant) in arms	(сущий) младенец (обыкн. о наивном, непрактичном человеке)
4. chance of one's arm	рисковать, искушать судьбу
5. drive one into smb's arms (или into the arms of smb)	заставить кого-л. искать помощи у кого-л.
6. have a long arm	«иметь длинные руки», настигать повсюду
7. in the arms of Morpheus	шутл. в объятиях Морфея, во сне
8. the long arm of coincidence	удивительное совпадение, редкий случай
9. long as one's arm	разг. очень длинный, длиннющий
10. make a long arm	разг. протянуть руку, потянуться (за чем-л.)
11. on the arm	амер. жарг. бесплатно, даром
12. put one's arm out further than one can draw it back again	не рассчитать своих сил, возможностей
13. put the arm on smb	1. ударить кого-л. кулаком, побить кого-л. 2. задержать кого-л. силой, арестовать 3. выпрашивать деньги у

	кого-л.
14.the secular arm	светская власть (в отличие от церковной)
15.the strong arm	применение силы, насилие
16.throw oneself into smb's arms	искать защиты у кого-л.
17.twist smb's arm ( или The arm of smb)	1. амер.полит. «выкручивать руки», оказывать давление 2. долго уговаривать, уламывать кого-л.
18.under the arm	жарг. никуда не годный
19.with the arm (tied) behind one's back	1. в беспомощном или невыгодном положении 2. без всякого труда, легко
20.with open arms	распростертыми объятиями
21.one-armed bandit	«однорукий бандит», автомат для азартных игр

### **Eye ≈ 18%**

Номинативный класс фразеологических единиц – 30, 5%

Номинативно-коммуникативный класс – 56%

Класс междометных и модальных фразеологических единиц – 3, 5%

Коммуникативный класс – 10%

1. look babies in smb's eyes	редк. заглядывать в глаза любимого (-ой), ища любви в его (ее) взгляде
2. not to bat an eye	1.не терять самообладания, без малейшего сомнения, и глазом не моргнул 2.не смыкать глаз
3. beam in one's own eye	«бревно в своем глазу», собственный недостаток
4. beauty is in the eye of the gazer	посл. у каждого свое представление о

	красоте
5. better one-eyed than stone-blind	«лучше кривой, чем слепой»
6. among the blind one-eyed man is king	среди слепых и одноглазый – король
7. see smb. out of the corner of one's eye	видеть краем глаза, наблюдать украдкой
8. cry one's eyes (или heart) out	выплакать глаза, горько рыдать
9. cut one's eye-teeth	приобрести жизненный опыт
10. easy on the eye(s)	разг. приятный на вид
11. all eyes are turned to smb	все взгляды обращены к кому-л.
12. all my eye	разг. пренебр. ерунда!
13. appear to smb's eye	явиться, предстать перед чьими-л. глазами
14. be all eyes	разг. глядеть во все глаза
15. before smb's eyes	на глазах у кого-л.
16. be in the public eye	привлечь к себе общественное внимание
17. believe one's (own) eyes	верить своим собственным глазам
18. black(en) smb's eye	разг. подбить кому-л. глаз
19. black eye	разг. 1. подбитый глаз, синяк под глазом 2. мер. сильный удар
20. burst upon the eye	бросаться в глаза
21. by (the) eye	на глазок
22. camera eye	хорошая зрительная память
23. cast one's eye over smth	бегло просмотреть что-л.
24. cast sheep's eyes at smb.	смотреть на кого-л. влюблено
25. catch smb's eye	поймать, перехватить, привлечь чей-л. взгляд
26. catch the Speaker's eye	парл. получить слово

27.a cat's eye	кошачий глаз
28.clap eyes on smb.	разг. увидеть, взглянуть
29.close one's eyes	эвф. скончаться, уснуть навеки
30.one's eyes to smth	закрывать глаза на что-л.
31.cock an eye	подмигивать
32.collect eyes	привлекать «внимание»
33.cut one's eye(s) at smb	амер. жарг. бросить взгляд на кого-л.
34.damn your eyes!	разг. груб. будьте вы прокляты!
35.the desire of smb's eyes	книжн. свет его очей
36.do smb. in the eye	разг. обманывать, надуть
37.an eagle eye	зоркий, орлиный глаз
38.evil eye	1. дурной глаз 2. недоброжелательный взгляд
39.an eye for an eye and a tooth for a tooth	око за око, зуб за зуб
40.the eye of day	поэт. дневное светило, солнце
41.the eye of Greece	«око Греции»
42.eye and no eyes	1. одни наблюдательницы, а другие нет 2. «наблюдайте природу»
43.the eyes are the mirror of the soul	глаза – зеркало души
44.eyes like gimlets	глаза-буравчики, пронзительный или пытливый взгляд
45.eyes only	амер. лично такому-то (надпись на конверте)
46.eyes on stalks	глаза, полные страха, удивления
47.fall under smb's eye	попасться на глаза, чей-л. взгляд упал на..
48.fasten one's eyes on...	пристально смотреть на
49.feast one's eyes	любоваться, наслаждаться зрелищем

50.a fishy eye	тусклый, безжизненный взгляд
51.for smb's fair eyes	ирон. ради чьих-л. прекрасных глаз
52.four eyes see more more than two	посл. редк. «четыре глаза видят больше, чем два»
53.get an eye on smb	1. глаз не спускать, следить 2. присматривать, иметь виды на кого-л.
54.get one's eye in	быстро ориентироваться, точно оценивать
55.give smb. the beady eye	амер. жарг. косо, неодобрительно смотреть на кого-л.
56.give smb. the eye	амер. жарг. глазеть, пялить глаза на кого-л.
57.the glad eye	многообещающий взгляд
58.a gleam in smb's eye	едва оформившаяся идея
59.go eyes out	австрал. разг. мчаться, нестись
60.goo-goo eyes	жарг. влюбленные взгляды
61.have an eye for smb.	быть знатоком, любителем, ценителем кого-л.
62.have an eye to the main chance	преследовать корыстные цели
63.have an eye in one's head	иметь зоркий, наметанный глаз
64.have an eye out for smb.	зорко следить, внимательно наблюдать за кем-л.
65.have eyes at the back of one's head	«иметь глаза на затылке»
66.have eyes for	амер. жарг. 1. восхищаться, стараться заполучить 2. хотеть видеть, посмотреть только одно
67.have eyes like a hawk	иметь острое зрение, быть очень наблюдательным
68.have eyes to see	быть наблюдательным



69.have in one's eye	мысленно представлять себе
70.haven't you any eyes in your head?	разг. у вас что, глаз нет?
71.have one eye on the bal	не упускать из виду основной цели
72.have one's eyes about one	зорко следить, внимательно наблюдать
73.have one's eyes glued on...	не отрывать взгляда от...
74.have the come hither (look) in one's eye	редк. взор зовет и манит
75.hit the bull's eye	1. попадать в цель, попадать в центр мишени 2. иметь успех, добиться поставленной цели
76.if you had half eye	разг. если бы вы не были совершенно слепы, если бы могли видеть
77.in a pig's eye	прост. ври больше!
78.in one's mind's eye	в воображении, мысленно
79.in smb's eyes	в чьих-л. глазах, по чьему-л. мнению
80.a jaundiced eye	предвзятый, предубежденный взгляд
81.jump to the eye	бросаться в глаза, привлекать внимание
82.a keen eye	острый глаз, наблюдательность
83.keep a jealous eye on	ревниво оберегать, заботится о...
84.keep one's eye in smth	смотреть в глаза, в лицо кому-л.
85.look with another eye upon smth	взглянуть на что-л. другими глазами
86.make big eyes	сделать большие глаза, удивиться
87.make eyes at smb	делать или строить глазки кому-л.
88.make smb open his eyes	удивить, изумить кого-л.
89.measure smb with one's eye	смерить кого-л. взглядом
90.meet smb's eye	1. попадаться на глаза кому-л. 2. встретиться взглядом с кем-л.
91.mind one's eye	разг. быть осторожным, остерегаться

92.more than meets the eye	«больше, чем кажется на первый взгляд», не так просто
93.the naked eye	невооруженный глаз
94.not to take one's eye from smb	не отрывать взгляда, любоваться
95.one in the eye for smb	разг. провал, неудача
96.one's eyes are bigger than one's belly	разг. брюхо сыто, да глаза голодны
97.one's eye draw straws	уст. его (ее и т.д.) глаза слипаются
98.ones eyes flash fire	глаза мечут молнии, горят
99.one's eyes stand out of one's head	глаза полезли на лоб
100. one's mind's eye	мысленный взор, духовное око
101. open one's eyes	широко открыть глаза (от удивления)
102. open smb's eyes to smth	открыть кому-л. глаза на что-л.
103. painted to the eyes	размалеванная, сильно накрашенная
104. pipe one's eye	редк. плакать, обливаться слезами
105. please one's eye and plague one's heart	выйти замуж по расчету, вопреки чувству
106. the Pope's eye	жирная часть бараньей ноги
107. pore one's eye out	испортить, потерять зрение
108. a private eye	частный сыщик
109. the public eye	внимание, интерес общества
110. put one's eye together	сомкнуть веки, заснуть
111. see eye to eye	смотреть одними глазами, сходиться во взглядах, мнениях
112. see smth with one's own eye	видеть что-л. собственными глазами
113. see smth with smb's eyes	смотреть на что-л. чьими-л. глазами
114. see with half an eye	понять, разобраться с первого взгляда
115. a single eye	целеустремленность, честность, прямолинейность

116.	sleep with one eye open	чутко спать
117.	spit in smb's eye	плевать на кого-л.
118.	a straight eye	верный глаз, хороший глазомер
119.	throw one's eyes up	возвести очи горе
120.	to the eye	на первый взгляд, видимо
121.	under the eye of smb	под наблюдением кого-л.
122.	up to one's eyes	по уши, по горло
123.	what the eye does not see the heart cannot grieve	посл. «чего глаз не видит, по том сердце не болит»
124.	where are your eyes?	разг. где ваши глаза? разве вы не видите?
125.	wipe smb's eye	жарг. опередить, обскакать кого-л.
126.	with all one's eye	во все глаза
127.	with an eye for...	присматриваясь к
128.	with an eye to the main chance	преследуя корыстные цели, стремясь к наживе
129.	with an eye on	с намерением, с целью
130.	with one's eyes open	сознательно, учитывая вес последствия
131.	the cat shuts its eyes when stealing	посл. людям свойственно закрывать глаза на свои грешки
132.	find favour in smb's eyes	заслужить, снискать чье-л. расположение
133.	a feast to the eye	наслаждение для глаз, приятное зрелище
134.	float before the eyes	проноситься в мыслях, перед глазами
135.	folly is wise in her own eyes	посл. «каждый дурак умен в собственных глазах»
136.	hawks will not pick hawk's	посл. ворон ворону глаз не выклюет

eyes out	
137. the apple of one's eye	зеница ока
138. better a finger off than eye wagging	шотл. посл. «лучше отрубить большой палец, чем с ним мучиться»
139. have an eye in one's head	иметь зоркий, наметанный глаз
140. have eyes at the back of one's head	«иметь глаза на затылке»
141. one's eyes stand out of one's head	глаза полезли на лоб

**Ear** ≈ 6, 4%

Номинативный класс фразеологических единиц – 26%

Номинативно-коммуникативный класс – 66%

Класс междометных и модальных фразеологических единиц – 4%

Коммуникативный класс – 4%

1. about one's ears	1. рухнувший 2. разлетевшийся в прах (о мечтах, иллюзиях), 3. причиняющий беспокойство
2. bash smb's ear	австрал. жарг. докучать кому-л. нудными разговорами
3. to be able to do it on one's ear	разг. легче легкого
4. be all ears	превратиться в слух, слушать с напряженным вниманием
5. bend an ear to	амер. жарг. заговорить кого-л.
6. be on one's ear	1. амер. разг. возмущаться 2. австрал. напиться
7. bow down one's ear to smb	книжн. благосклонно внимать кому-л.
8. box smb's ear(s)	разг. дать кому-л. пощечину

9. by the ears	в ссоре
10.cauliflower ear	мед. изуродованная ушная раковина
11.clean one's ears	разг. «прочистить уши»
12.close one's ears to smth	не прислушиваться к чему-л.
13.cock one's ears	1. насторожить уши 2. наострить уш
14.come out of one's ears	иметься в изобилии
15.din in smb's ears	прожужжать все уши
16.dry behind the ears	зрелый, взрослый
17.fall on deaf ears	не находить отклика
18.fall on sm's ear(s)	дойти до чьих-л. ушей
19.for smb's private ear	по секрету, на ушко
20.get smb up on his ears	амер. разг. вызывать чье-л. раздражение
21.grate upon smb's ear	резать слух кого-л.
22.grin from ear to ear	ухмыляться
23.have an ear to the ground	знать, что происходит или может произойти
24.have itching ears	быть любителем новостей
25.have (got) long ears	быть любопытным
26.in at one ear and out at other	в одно ухо вошло, в другое вышло
27.it's as much as one's ears are worth	разг. это дело рискованное, это может дорого стоить
28.keep one's ears open	быть настороже, начеку
29.more than meets the ear	«больше, чем слышит ухо»
30.not to believe one's ears	не верить своим ушам
31.oh my ears and whiskers	шутл. восклицание вот те на!
32.one's ears are burning	у кого-л. уши горят
33.one's ears are singing	у него (у нее и т.д.) звенит в ушах
34.out on one's ear	вышвырнутый, выброшенный

35.pin back smb's ears	жарг. 1.разбить кого-л. наголову, одержать полную победу над кем-л.
36.ring in one's ears	звучать в ушах
37.set smb by the ears	поссорить, перессорить кого-л.
38.strain one's ears	напрягать слух
39.a thick ear	распухшее ухо
40.tickle smb's ear(s)	ласкать слух, льстить кому-л.
41.up to one's ears	по уши, по горло
42.wet behind the ears	незрелый, неоперившийся
43.box on the ear	пощечина
44.put a bug in smb's ear	амер. жарг. нашепывать кому-л., вбивать в голову кому-л.
45.a flea in one's ear	разг.-фам. резкий ответ, колкое замечанье
46.go away with a flea in one's ear	разг.-фам. получить резкий отпор
47.send smb away with a flea in his ear	разг.-фам. сделать резкое замечание, дать резкий отпор
48.be head and ears	быть по уши (в долгу, влюбленным и т.п.)
49.drag by the head and ears	притянуть за волосы, за уши
50.keep your mouth shut and your ears open	посл. меньше говори, больше слушай

**Elbow** ≈ 0, 5%

Номинативный класс фразеологических единиц –50%

Номинативно-коммуникативный класс – 50%

1. at one's elbow	рядом, под рукой
2. be out at elbows	обноситься, нуждаться, бедствовать

3. crook one's elbow	жарг. наклюкаться, нализаться
4. up to one's elbows	разг. по уши, по горло

### **Eyebrow** ≈ 0, 25%

Номинативный класс фразеологических единиц – 50%

Номинативно-коммуникативный класс – 50%

1. lift one's eyebrow	поднять брови
2. up to one's eyebrows	по уши, по горло

### **Eyelash** ≈ 0, 12%

Номинативно-коммуникативный класс – 100%

1. never batted an eyelash	разг. не теряя спокойствия
----------------------------	----------------------------

### **Face** ≈ 6, 6%

Номинативный класс фразеологических единиц – 31, 4%

Номинативно-коммуникативный класс – 60, 8%

Коммуникативный класс – 7, 8%

1. bury one's face (или head) in one's hands	закрыть лицо руками
2. before smb's face	под носом у кого-л.
3. black in the face	багровый (от усилий или раздражения)
4. cast smth in smb's face	бросать что-л. кому-л. в лицо
5. a face as long as a fiddle	мрачное, унылое лицо
6. the face is the index of the heart	посл. лицо – зеркало души
7. a face that would stop a bus	разг. груб. такая физиономия, что лошади шарахаются

8. a face to face	1. напротив, друг против друга 2. лицом к лицу
9. a fair face may hide a foul heart	посл. под красивой внешностью скрыта низкая душа
10. fall on one's face	разг. потерпеть неудачу
11. feed one's face	разг.-фам. поесть, попитаться (покормить кого-л.)
12. fly in the face of smth	держаться вызывающе, бросать вызов
13. a good face is a letter of recommendation	посл. хорошее лицо – лучшая рекомендация
14. grind the face of the poor	жестоко угнетать, безжалостно эксплуатировать бедняков
15. hatchet face	продолговатое лицо с острыми, резкими чертами
16. have the face to	иметь наглость, нахальство (сказать или сделать что-л.)
17. her face is her fortune	все ее богатство в красоте
18. in the face of smth	1. перед лицом чего-л., под угрозой чего-л. 2. вопреки, наперекор
19. in the face of day	открыто, не скрываясь, среди бела дня
20. it is written all over his face	это у него на лице написано, это по лицу видно
21. laugh in smb's face	разг. смеяться в лицо кому-л., открыто смеяться над кем-л.
22. a long face	вытянутая физиономия, грустное лицо
23. look smb in the face	1. смотреть кому-л. прямо, честно в глаза 2. смотреть в лицо чему-л.
24. lose face потерять	в лицо, доброе имя
25. make a face	сделать гримасу, скорчить рожу



26.make a sad face	иметь печальный (кислый, недовольный) вид
27.make face against	редк. восстать против...; бросить вызов, не поддаваться
28.meet smth in the face	энергично приниматься за чт-л.
29.on the face of it	(судя) по внешнему виду, на первый взгляд
30.on the face of the earth	на земле, на свете, в целом мире
31.open one's face	амер. жарг. заговорить, замолвить слово
32.a poker face	бесстрастное, ничего не выражающее, «каменное» лицо
33.a pretty-pretty face	кукольное, смазливое лицо
34.a pudding face	толстая, бессмысленная физиономия
35.put a bold face on smth	действительно смело, решительно, держаться мужественно
36.put a face on smth	притворяться довольным чем-л., не унывать перед лицом чего-л.
37.put a new face on smth	представить что-л. в новом свете, по-новому ответить что-л.
38.put one's best face on	быть любезным, обаятельным
39.read faces	«читать по лицу», быть хорошим физиономистом
40.right about face	1. воен. (через первое плечо) кругом! 2. круто, резко
41.run one's face	амер. разг. «выезжать» на приятной внешности, обходительном обращении
42.save face	спасти, сохранить (сове) лицо, репутацию

43.set one's face against smth	решительно воспротивиться чему-л., возражать
44.set one's face like a flint	быть непреклонным, принять твердое решение
45.set one's face to smth	1. направиться, отправиться куда-л. 2. сделать первый шаг, намереваться (сделать что-л.)
46.show a false face	притворяться, лицемерить, быть двуличным
47.stare smb in the face	1. бросаться кому-л. в глаза, быть очевидным 2. быть неминуемым, неотвратным
48.straighten one's face	принимать невозмутимый вид, сдерживаться
49.to smb's face	в лицо, в глаза кому-л., открыто
50.cut off one's nose to spite one's face	действовать во вред самому себе
51.show one's face	появиться, выйти, показаться

### **Finger** ≈ 4, 1%

Номинативный класс фразеологических единиц – 21, 8%

Номинативно-коммуникативный класс – 65, 7%

Коммуникативный класс – 12, 5%

1. have more brains in one's little finger than one has in his whole body	посл. иметь в мизинце больше ума, чем у кого-л. в голове
2. better a finger off than eye wagging	шотл. посл. «лучше отрубить большой палец, чем с ним мучиться»

3. burn one's fingers	обжечься на чем-л.
4. butter fingers	разг. человек, у которого все из рук валится
5. can be counted on the fingers of one hand	можно пересчитать по пальцам
6. crook one's finger	шевелинуть пальцем, помнить кого-л.
7. a finger in the pie	участие в каком-л. деле
8. the finger on the trigger	«палец на спусковом крючке», готовность к немедленным военным действиям
9. have a finger in smth	участвовать в чем-л.
10. have light fingers	брать что плохо лежит
11. have one's finger on the pulse	«тщательно следить за пульсом», т.е. внимательно следить за чем-л.
12. have one's fingers crossed	стараться не сглазить
13. have smth at one's fingers' ends	знать что-л. как свои пять пальцев
14. have sticky fingers	амер. жарг. на руку нечист
15. let smb slip through one's fingers	упустить, выпустить из рук
16. the medical finger	безымянный палец
17. not to be worth smb's little finger	не стоить чьего-л. мизинца
18. one's fingers are small thumbs	неловкий, неуклюжий человек, растяпа
19. one's fingers itch	у него (у нее и т.д.) руки чешутся
20. one's little finger is thicker than another's	книжн. и мизинца не стоит, ничто в сравнении
21. point an accusing finger at...	обвинять, указывать перстом на...
22. point the finger of scorn at smb	насмехаться над кем-л., презрительно отзываться о ком-л.
23. put one's finger in smb's pie	вмешиваться (во что-л.),

	распоряжаться (где-л.)
24.put one's finger(s) in the fire	напрашиваться на неприятности
25.put the finger on smb	жарг. 1.(незаметно) показать убийце намеренную жертву, вынести приговор кому-л. 2. выдать или опознать преступника
26.slip through one's fingers	проскользнуть сквозь пальцы, уплыть из рук
27.snap one's fingers at smb	разг. открыто выражать презрение к кому-л.
28.stick to smb's fingers	прилипнуть к рукам (о деньгах)
29.to one's finger's ends	до кончиков ногтей
30.turn smb (a)round one's finger	помыкать кем-л.
31.with a wet finger	редк. с легкостью, без труда
32.fools cut their fingers, but wise men their thumbs	посл. редк. если умный валяет дурака, никакой дурак за ним не угонится

**Foot** ≈ 8, 25%

Номинативный класс фразеологических единиц – 15, 6%

Номинативно-коммуникативный класс – 79,7 %

Класс междометных и модальных фразеологических единиц – 3, 2%

Коммуникативный класс – 1, 5%

1. the boot is on the other foot	1. другой виноват, вина не моя 2. как раз наоборот, обстоятельства изменились
2. the boot is on the wrong foot	вину приписывают не тому, кому следует
3. get the boot on the wrong foot	обвинять не того, кого следует,

	взваливать вину на другого
4. feel one's feet	крепко стоять на ногах, быть уверенным в себе
5. the ball is at smb's feet	разг. он (она) хозяин положения
6. be at sm's feet	быть у чьих-л. ног
7. be beneath smb's foot	быть под пятой, под башмаком у кого-л.
8. be dead on one's feet	амер. разг. быть смертельно усталым, едва держаться на ногах
9. be light on one's feet	иметь легкую походку
10. better the foot slip than the tongue	посл. лучше отступить, чем говорить
11. carry smb off his feet	вызвать энтузиазм, восторг, воодушевление
12. catch smb on the wrong foot	застать кого-л. врасплох
13. come on the hot foot	амер. жарг. быстро прийти
14. crow's feet	гусиные лапки, морщинки
15. die on one's feet	рухнуть, потерпеть крах
16. do a hot foot	амер. жарг. смыться, смотаться
17. drag one's feet	медлить, мешать
18. fall on one's feet	удачно выйти, выкрутиться из затруднительного положения
19. feet first	ногами вперед, в гробу
20. feet of clay	«глиняные ноги», т.е. слабость того, кто казался великим
21. find one's feet	освоиться, найти место в жизни
22. get a foot in	разг. начинать, пытаться освоить что-л.
23. get off on the right foot	разг. удачно начать, произвести с

	с самого начала хорошее впечатление
24.get off on the wrong foot	разг. неудачно начать, произвести с самого начала плохое впечатление
25.get one's feet wet	амер. разг. начать, приступить
26.get smb on his feet	поставить кого-л. на ноги, спасти
27.get the foot of smb	опередить, обогнать кого-л.
28.have a foot in both camps	служить и нашим и вашим
29.have a foot on the loud pedal	раскричаться, поднять шум
30.have leaden feet	ноги как свинцом налиты, ноги отяжелели
31.have one foot in the grave	стоять одной ногой в могиле
32.have one's feet on the ground	стоять на реальной почве, обладать здравым смыслом
33.have one's foot on smb's neck	порабощать, угнетать, всецело подчинять себе кого-л.
34.have smb at one's feet	целиком, всецело подчинять себе кого-л.
35.have two left feet	разг. быть очень неловким, неуклюжим человеком
36.keep one's feet	1. прочно держаться на ногах 2. выдержать, продержаться, устоять
37.lay smth at smb's feet	сложить что-л. к чьим-л. ногам, повергать что-л. к чьим-л. ногам
38.measure another man's foot by one's own last	судить о других по себе
39.my foot	разг.-фам. ври(те) больше
40.not to be able to feel one's feet	ног под собой не чувствовать
41.not to put a foot right	наделать ошибок
42.one's foot has gone to sleep шутл.	у меня (у него и т.д.) нога онемела

43.on foot	1. пешком 2. в действии, пущенный в ход
44.put a foot in	вмешиваться
45.put a foot wrong	допустить ошибку
46.put one's best foot first	1. очень быстро идти, торопиться 2. приложить все усилия, сделать все возможное
47.put one's foot down	разг. занять твердую, решительную позицию
48.put one's foot in it	разг. влипнуть, оплошать
49.put smth on foot	пустить что-л. в ход, начать осуществлять
50.run a good foot	хорошо, резко бежать (о лошади)
51.rush smb off his feet	1. завалить кого-л. работой 2. поторапливать, подхлестывать
52.set foot	ступить ногой, ступить на землю
53.sit at smb's feet	благоговейно внимать чьим-л. словам
54.stagger to one's feet	с трудом подняться, с трудом встать на ноги
55.think on one's feet	амер. быстро соображать, реагировать
56.throw onrself at smb's feet	амер. во всеуслышание выражать кому-л. свое восхищение
57.throw one's feet	амер. жарг. попрошайничать, нищенствовать
58.trample under foot	подавлять, тиранить (кого-л.), помыкать( кем-л.)
59.vote with one's feet	«проголосовать ногами», выразить свое недовольство уходом
60.with both feet	амер. полностью, целиком,

	решительно
61.with one foot in the grave	одной ногой в могиле
62.bind smb hand and foot	связывать кого-л. по рукам и ногам
63.wait on smb hand and foot	хорошо обслуживать кого-л., делать все для кого-л.
64.from head to foot	с головы до пят

**Hair** ≈ 3, 2%

Номинативный класс фразеологических единиц – 48%

Номинативно-коммуникативный класс – 48%

Коммуникативный класс – 4%

1. bring smb's gray hairs to the grave	свести кого-л. в могилу
2. a bush of hair	густые волосы
3. by a hair	на волосок от, чуть-чуть не
4. curl smb's hair	разг. привести кого-л. в ужас, в содрогание
5. a fell of hair	нечесанные волосы, космы
6. get one's hair off	разг. рассердиться, выйти из себя
7. get by the short hairs	1. разг. командовать кем-л., держать кого-л. в подчинении 2. руководить, заправлять чем-л.
8. gray hairs	старость
9. hair about the heels	разг. невоспитанность, неумение держаться
10.a hair in one's soup	источник неприятностей, причина раздражения
11.a hair of the dog	разг. вино для опохмелки
12.in one's hair	1. без парика 2. с непокрытой головой,



	без шляпы
13.in smb's hair	разг. раздражающий кого-л., действующий кому-л. на нервы
14.Judas hair	рыжие волосы
15.let down one's hair	разг. 1. перестать стесняться, вести себя непринужденно 2. разоткровенничаться, излить, отвести душу
16.lift smb's hair	амер. скальпировать, снять скальп с кого-л.
17.long hair and short wit	волос долог, да ум короткий
18.not to harm a hair of smb's head	не дать волосу упасть с чьей-л. головы
19.not to turn a hair	1. без усталости, без передышки 2. не боясь, не смущаясь
20.one's hair stands on end	волосы дыбом встали
21.out of smb's hair	разг. не беспокоящий, не раздражающий кого-л.
22.take a hair of the dog that bit you	разг. опохмеляться
23.tear one's hair	рвать на себе волосы
24.to a hair	точь-в-точь, точно, как раз, в точности
25.hang by a hair	висеть на волоске, держаться на ниточке

**Hand** ≈ 21%

Номинативный класс фразеологических единиц – 34, 5%

Номинативно-коммуникативный класс – 58, 3%

Класс междометных и модальных фразеологических единиц – 1, 8%

Коммуникативный класс – 5, 4%

1. bury one's head in one's hands	закрыть лицо руками
2. the devil finds work for idle hands to do	посл. «дьявол найдет работу для прздных рук»
3. clay in smb's hands	глина в чьих-л. Руках
4. a bird in the hand	нечто реальное, надежное, верное дело
5. a bird in the hand is worth two in the brush	посл. не сули журавля в небе, дай синицу в руки
6. a hand-to-mouth existence	жизнь впроголодь
7. all hands	разг. все участники
8. have smb's blood on one's hands	быть ответственным за гибель кого-л.
9. all hands to the pumps	все силы на борьбу
10. ask for a lady's hand	попросить чьей-л. руки
11. at first hand	непосредственно, из первых рук
12. at hand	1. близко, рядом, под рукой 2. наготове, в запасе 3. близко, вскоре
13. at second hand	из вторых рук, понаслышке
14. at smb's hands	со стороны кого-л., от руки кого-л.
15. at third hand	из третьих рук
16. a bad hand at smth	неумелый, неопытный
17. bear a hand	помогать, принимать участие в работе
18. be off smb's hands	1. перестать быть обузой для кого-л. 2. быть успешно законченным
19. be on smb's hands	оставаться незаконченным
20. be out of hand	отбиться от рук, выйти из повиновения
21. be out of smb's hands	не зависеть от кого-л., быть недостижимым для кого-л.
22. a big hand	продолжительные аплодисменты

23.bite the hand that feeds one	«кусать руку, которая кормит»
24.the Black Hand	амер. «Черная рука»
25.a blind hand	нечеткий почерк
26.bring a baby up by hand	выкармливать ребенка рожком, вскармливать ребенка искусственно
27.by hand	не по почте, с нарочным, с оказией
28.by the left hand	рожденный в морганатическом браке, незаконнорожденный
29.call one's hand	раскрыть свои карты, планы, обнаружить свои истинные намеренья
30.cap in hand	униженно, смиренно, подобострастно
31.change hands	перейти в другие руки, к другому владельцу
32.clean hands	«чистые руки», незапятнанность, честность
33.a cold hand and a warm heart	руки холодные, сердце горячее
34.come into smb's hands	попасть в чьи-л. Руки
35.the back of my hand to smb (или smth)	ирл. шотл.,разг.,презр., черта с два
36.balance in hand	1. ком. денежная наличность, наличность кассы 2. что-л. про запас
37.come to hand(s)	1. прийти, быть полученным 2. подвернуться под руку
38.a crack hand at smth	мастер своего дела, умелец, искусник
39.a dead hand	юр. «мертвая рука»
40.dirty one's hands	унизить себя, замарать руки
41.eat out of smb's hand	беспрекословно слушаться кого-л.
42.an empty hand is no lure for a hawk	посл. сухая ложка рот дерет

43.every man's hand against one	все против кого-л. одного
44.extend a hand of friendship to smb	протянуть кому-л. руку дружбы
45.fall into bad hands	попасть в плохие руки
46.fall into good hands	попасть в хорошие руки
47.fall into smb's hands	попасть в чьи-л. руки
48.fight for one's own hand	стоять на страже своих интересов, отстаивать свои интересы
49.fight hand to hand	вести рукопашный бой
50.a firm hand	твердая рука, твердое руководство
51.fold one's hands	сложить руки, бездействовать
52.force smb's hand	принудить кого-л. к действию, заставить кого-л. сделать что-л.
53.a free hand	полная свобода действий
54.free smb's hands	развязать руки кому-л.
55.a fresh hand	неопытный человек, неопытный работник, новичок
56.from hand to hand	из рук в руки
57.gain the upper hand	одержать победу, взять верх, одолеть
58.get a good hand	получить (или иметь) преимущество, перевес
59.get oneself in hand	взять себя в руки
60.get one's hand in	разг. набить руку, освоиться
61.get smb off one's hands	сбыть кого-л. с рук, избавиться от кого-л.
62.get the hands	амер. разг. быть встреченным аплодисментами
63.get the whip hand of smb	иметь или держать кого-л. в полном подчинении
64.give one's last hand to smb	делать последние штрихи, отделывать

	что-л.
65.give smb a helping hand	протянуть кому-л. руку помощи
66.give smb one's hand on smth	торжественно обещать что-л., ручаться за что-л.
67.give smb the glad hand	разг. тепло приветствовать, радушно принимать кого-л.
68.hand and glove	в тесной связи, в дружбе
69.hand in hand	рука об руку, вместе, сообща
70.hand it to smb	отдавать кому-л. должное
71.hand of writ(e)	шотл. почерк
72.hands down	1. без всякого труда, с легкостью 2. бесспорно, несомненно
73.hands off	руки прочь
74.hands up	разг. руки вверх
75.have a hand in smth	участвовать в чем-л., приложить руку к чему-л.
76.have a hand in the till	ограбить кассу, запустить руку в кассу
77.have in hand	1. держать в руках, в подчинении 2. держаться в руках, сдерживаться, не выдавать своих чувств
78.have long hands	быть влиятельным, могущественным человеком
79.have one's hands full	не иметь свободной минуты, захлопотаться
80.have one's hands tied	руки связаны
81.have smb's fate in one's hands	держат чью-л. судьбу в своих руках
82.heavy in hand	скучный, нудный, тяжелый на подъем
83.a hidden hand	скрытое, тайное влияние
84.the high hand	спесь, высокомерие

85.hold one's hand	воздержаться от чего-л., не вмешиваться
86.hold smb's hand	оказывать поддержку кому-л., помогать кому-л.
87.hold up one's hands	поднять руки вверх, сдаться
88.in hand	1. в руках, под контролем 2. в распоряжении, в наличии, наличными 3. в стадии обсуждения, рассмотрения
89.in smb's hands	в чьих-л. руках, в чьем-л. распоряжении
90.join hands	объединяться, действовать сообща, рука об руку
91.keep a firm hand on	1. держать кого-л. в подчинении 2. твердо проводить свою линию, контролировать
92.keep one's hand in	продолжать заниматься, не терять ловкости, сноровки
93.keep one's hands off smb	не дотронуться до кого-л., не давать воли рукам
94.keep smth in hand	оставлять что-л. у себя, в своем распоряжении
95.kiss one's hand to smb	послать воздушный поцелуй кому-л.
96.lay hands on	1. схватить, изловить кого-л. 2. церк. рукополагать, посвящать в сан кого-л.
97.lay one's hands on one's heart	клясться положила руку на сердце
98.lay violent hands on	1. захватить что-л., применять насилие 2. наложить на себя руки, покончить жизнь самоубийством

99. a light hand	ловкость, сноровка
100. live from hand to mouth	1. жить сегодняшним днем 2. кое-как перебиваться, еле сводить концы с концами
101. make no hand of smth	уст. быть не в состоянии понять что-л.
102. many hands make light work	посл. когда рук много, работа спориться
103. many kiss the hand they wish cut off	посл. «многие целуют руку, которую хотели бы отрубить»
104. marry with the left hand	вступить в морганатический брак
105. not to let one's left hand know what one's right hand does	не ведать что творить
106. not to lift a hand	и пальцем не пошевелить
107. offer smb one's hand	редложить кому-л. руку, сделать кому-л. предложение
108. an old hand	опытный, знаток
109. on all hands	1. везде, повсюду 2. всеми, по общему мнению
110. one hand washes another	посл. рука руку моет
111. on either hand	по обе стороны, с каждой стороны
112. one's hands are clean	невиновный, честный, с незапятнанной репутацией
113. on hand	1. имеющийся в распоряжении, на руках 2. могущий превзойти 3. присутствующий
114. on smb's hands	на руках у кого-л., на чьей-л. ответственности
115. on the one hand... on the other	с одной стороны... с другой стороны

116.	an open hand	щедрая рука
117.	out of hand	1. немедленно, тотчас же 2. из-под контроля
118.	overplay one's hand	перестараться, переусердствовать
119.	pass into smb's hands	переходить в чьи-л. руки
120.	play a lone hand	вести игру одному, действовать в одиночку
121.	play for one's own hand	действовать в своих интересах
122.	play into smb's hands	играть на руку кому-л.
123.	play one's hand for all it is worth	доводить дело до конца, полностью использовать свои возможности
124.	pump smb's hands	амер. трясти чью-л. руку
125.	put in hand	начать работать, приступить к делу
126.	put in smb's hands	1. вверять кого-л. или что-л. кому-л. 2. отдать себя в чьи-л. руки
127.	put not your hand between the bark and the fire	посл. не становись между мужем и женой, не вмешивайся в чужие семейные дела
128.	put one's hand in one's pocket	платить, раскошелиться
129.	put one's hand to the plough	начать работу, приниматься за дело
130.	ready to one's hand	(находиться) рядом, под рукой
131.	rub one's hand	потирать руки (от удовольствия)
132.	shake hands	1. пожать руку кому-л. 2. редк. познакомиться (или расстаться с кем-л.)
133.	sit on one's hands	1. не одобрять 2. ничего не делать
134.	stay one's hand	воздержаться от каких-л. действий
135.	stay amb's hand	помешать кому-л. остановить кого-л.



136.	strengthen smb's hand(s)	оказывать помощь, поддержку кому-л.
137.	take in hand	1.взять что-л. в свои руки, заняться чем-л. 2. взять на себя ответственность за кого-л., взяться за кого-л.
138.	take off smb's hands	избавить кого-л. от (кого-л. или чего-л.)
139.	take in hand	1. взять что-л. в свои руки 2. взять на себя ответственность за кого-л.
140.	take off smb's hands	избавить кого-л. от (кого-л. или чего-л.)
141.	take smth into one's (own) hands	взять дело в свои руки
142.	throw in one's hand	признать свое поражение, сдаться, спасовать
143.	tie smb's hands	связать кому-л. руки
144.	to hand	под рукой, на руках, налицо
145.	to smb's hand	на руку кому-л.
146.	try one's hand at smth	взяться, приняться за что-л., заняться чем-л.
147.	turn one's hand to smth	взяться, приняться за что-л.
148.	under one's hand	собственноручно, за собственноручной подписью
149.	the upper hand	превосходство, перевес
150.	wait on smb hand and foot	хорошо обслуживать кого-л., делать все для кого-л.
151.	wash one's hands in invisible soap	редк. потирать руки
152.	wash one's hands of smb	умыть руки, снять с себя ответственность за кого-л.

153.	weaken smb's hand	ослабить чьи-л. позиции
154.	win hands down	выиграть без труда, легко одержать победу
155.	win smb's hand	завоевать сердце, добиться согласия на брак
156.	with a heavy hand	1. жестоко, сурово 2. неуклюже, неловко, грубовато
157.	with a high hand	жестоко, тиранически, властно
158.	with a sparing hand	бережливо, экономно
159.	with both hands	1. усиленно, непрестанно 2. свободно, полностью
160.	with one hand behind one's back	без всякого труда, легко
161.	wring one's hand	ломать руки
162.	the labour of one's hands	труд чьих-л. рук
163.	read smb's hand	гадать по руке, заниматься хиромантией
164.	a show of hands	голосование поднятием рук
165.	a hand-to-mouth existence	жизнь впроголодь
166.	live from hand to mouth	1. жить сегодняшним днем 2. кое-как перебиваться, еле сводить концы с концами
167.	bury one's face (или head) in one's hands	закрыть лицо руками

**Head** ≈ 13%

Номинативный класс фразеологических единиц – 24, 3%

Номинативно-коммуникативный класс – 71%

Класс междометных и модальных фразеологических единиц – 0, 9%

1. not to have a brain in one's head	не иметь ничего в голове, плохо соображать
2. one's blood is on one's own head	сам виноват
3. heap coals of fire on smb's head	пристыдить кого-л., отплатив добром за зло
4. go off one's head	1. сойти с ума, помешаться 2. потерять голову из-за кого-л., влюбиться
5. have smb's blood on one's head	быть ответственным за гибель кого-л.
6. at the head	во главе
7. batter one's head against a brick wall	прошибать лбом стену, лезть на рожон
8. beat smth into smb's head	разг. вбивать, вколачивать что-либо кому-л. в голову
9. be head and ears	быть по уши ( в долгу, влюбленным и т.п.)
10. be not right in one's head	быть не в своем уме, рехнуться
11. better be the head of a dog than the tail of a lion	посл. «лучше быть головой собаки, чем хвостом льва»
12. bite smb's head off	резко, грубо, дерзко ответить кому-л.
13. bother one's head about smb	разг. беспокоиться, волноваться, тревожиться о ком-л.
14. break Priscian's head	книжн. нарушать правила грамматики
15. bring to a head	обострять, усиливать
16. bury one's head in the sand	закрывать на факты глаза, придерживаться страусовой политики
17. buy smth over smb's head	перехватить у кого-л. что-л.

18.call down the wrath of God on smb's head	призывать кару небесную на чью-л. голову
19.carry one's head high	высоко держать голову
20.a clear head	светлая голова, ясный ум
21.come into one's head	приходить в голову
22.come to a head	1. нарываться, созреть 2. нарезать, достичь высшей точки
23.a coal head	1. хладнокровный, спокойный 2. хладнокровие, невозмутимость
24.cost smb his head	стоять головы кому-л.
25.do it on one's head	разг. сделать что-л. с легкостью
26.drag by the head and ears	притянуть за волосы, за уши
27.draw down upon one's head	вызвать (чей-л. гнев), заслужить (чьей-л. презрение)
28.eat one's head of	проедать больше, чем зарабатываешь, не окупать себя
29.fling oneself at smb's head	вешаться на шею кому-л.
30.the fountain head	первоисточник, главная причина
31.from head to foot	с головы до пят
32.get it into one's head	вбить, забрать себе в голову
33.get one's head down	жарг. придавить подушку
34.get smb out of one's head	выбросить кого-л. из головы, стараться забыть кого-л.
35.get through one's head	понять, представить себе
36.give smb his head	1. бросить, опустить поводья 2. гнать, пустить во весь опор 3. ничем не ограничивать кого-л.
37.go about with one's head in the air	важничать, задаваться
38.a good head	крепкая голова

39.go to smb's head	1. ударить в голову 2. вскружить кому-л. голову 3. целиком проглотить чье-л. внимание
40.go to the fountain head	1. обратиться к первоисточнику 2. обратиться к начальству
41.hang one's head	повесить, понурить голову
42.hang over smb's head	висеть над чьей-л. головой
43.have a bad head for heights	плохо переносить высоту, бояться высоты
44.have a bad head for smth	плохо разбираться в чем-л.
45.have a head	разг. голова болит с похмелья
46.have a head for smth	хорошо разбираться в чем-л.
47.have a head like a sieve	иметь «дырявую голову»
48.have head on one's shoulders	иметь голову на плечах, быть смышленным
49.have an old head on young shoulders	быть мудрым, умным не по летам
50.have one's head examined	разг. шутил. «пройти проверку своих умственных способностей»
51.have one's head screwed on right	иметь голову на плечах
52.the head and front of smth	книжн. 1. передел, верх чего-л. 2. руководитель, глава
53.head and shoulders	1. намного, на голову выше 2. уст. силой
54.head first	стремительно, неосмотрительно
55.head over heels	1. вверх ногами, вверх тормашками 2. по уши
56.heads I win, tails you lose	я в выигрыше в любом случае
57.heads will roll	головы полетят, т.е. кому-л. не

	поздороваться
58.hide one's head	скрывать свое унижение, прятаться, скрываться
59.hold one's head above water	«удержаться на поверхности», бороться с трудностями
60.a hot head	1. горячая голова 2. горячность, вспыльчивость
61.keep one's head	сохранять спокойствие, присутствие духа
62.a King Charles's head	навязчивая идея «путник»
63.a King's head	разг. почтовая марка с изображением короля
64.knock smth on the head	положить конец чему-л., нанести смертельный удар
65.knock their heads together	решительными мерами примирить ссорящихся
66.lay one's heads together	советоваться, совещаться
67.a level head	1. хладнокровный, уравновешенный 2. хладнокровие, уравновешенность
68.lie heads and thraws	шотл. улечься головами в разные стороны
69.a long head	редк. проницательность, прозорливость
70.lose one's head	потерять голову
71.make head against...	успешно сопротивляться, подниматься, восставать против
72.make head or tail of smth	понимать что-л., разбираться в чем-л.
73.not to know if one is on one's head or one's heels	разг. растеряться, не знать что сделать или сказать

74.off one's head	1. сошедший с ума, помешанный 2. как безумный, обезумивший
75.one's head off	разг. без конца, сколько влезет, сколько душе угодно
76.on one's (own) head	на чьей-л. ответственности
77.open one's head	амер. жарг. трепаться, болтать
78.out of one's own head	из собственной головы, выдуманный
79.over smb's head	1. выше чьего-л. понимания 2. через чью-л. голову, не посоветовавшись 3. амер. не по средствам
80.Pope's head	метла или щетка для обметания потолка
81.put a head on smb	1. вздуть, взгреть кого-л. 2. заставить кого-л. замолчать
82.put one's head into the lion's mouth	«класть голову в пасть льва»
83.put smth into smb's head	внушить кому-л., надоумить кого-л.
84.put smth out of smb's head	вбить что-л. у кого-л. из головы
85.a Queen's head	почтовая марка с изображением королевы
86.raise its head	поднять голову, появиться
87.raw head and bloody bones	разг. череп и скрещенные кости
88.scratch one's head	чесать голову
89.shake one's head	покачать головой
90.soft in the head	придурковатый, слабоумный
91.standing on one's head	жарг. с легкостью
92.stand smth on its head	поставить что-л. с ног на голову
93.stuff smb's head with smth	забивать кому-л. голову чем-л.
94.swelled head	важничанье, зазнайство

95. take it into one's head to do smth	возыметь желание, вбить в голову
96. turn smb's head	1. вскружить кому-л. в голову 2. сбивать кого-л. с толку
97. two heads are better than one	посл. ум хорошо, а два лучше
98. wet the baby's head	праздновать рождение ребенка
99. win by a head	выйти вперед, опередить на голову
100. a wooden head	тупая голова
101. addle one's head with smth	забивать себе голову
102. bury one's face (или head) in one's hands	закрыть лицо руками
103. have an eye in one's head	иметь зоркий, наметанный глаз
104. have eyes at the back of one's head	«иметь глаза на затылке»
105. haven't you any eyes in your head?	разг. у вас что, глаз нет?
106. one's eyes stand out of one's head	глаза полезли на лоб
107. bury one's face (или head) in one's hands	закрыть лицо руками

**Leg** ≈ 4, 5%

Номинативный класс фразеологических единиц – 17, 1%

Номинативно-коммуникативный класс – 74, 3%

Коммуникативный класс – 8, 6%

1. the boot is on the other leg	1. другой виноват, вина не моя 2. как раз наоборот, обстоятельства изменились
2. the boot is on the wrong leg	вину приписывают не тому, кому



	следует
3. get the boot on the wrong leg	обвинять не того, кого следует, взваливать вину на другого
4. all legs	неловкий, неуклюжий высокий подросток
5. as fast as one's legs can carry one	стремительно, стремглав
6. be off one's legs	сбиться с ног, быть без ног
7. be on its last legs	1. приближаться к концу 2. быть при последнем издыхании, доживать последние дни
8. be on one's hind legs	1. встать на дыбы, воспротивиться 2. шутл. подняться, чтобы произнести речь
9. be tied by the leg	быть связанным по рукам и ногам
10. crooked as a dog's hind leg	бесчестный, непорядочный
11. fall on one's leg	удачно выйти из затруднительного положения
12. find one's ice legs	научиться хорошо кататься на коньках
13. find one's sea legs	привыкнуть к морской качке
14. get a leg in	разг. иметь, получать доступ
15. get smb on his legs	поставить на ноги кого-л.
16. give a leg up to smb	1. помочь кому-л. взобраться, посадить кого-л. 2. помочь кому-л. преодолеть трудности
17. hang a leg	прост. колебаться, не решаться
18. have a good sea legs	не быть подверженным морской болезни
19. have one's leg over the harrows	выйти из подчинения, из повиновения
20. have the legs of	1. бежать быстрее кого-л. 2. мор. иметь

	большую скорость хода
21.leg and leg	разг. равный счет
22.make a leg	уст. отвесить старомодный поклон
23.not to have a leg to stand on	быть беспочвенным, необоснованным
24.pull sm's leg	разг. подшучивать над кем-л., поддразнивать
25.put one's best leg first	быстро идти, нестись
26.run smb off his legs	загонять кого-л.
27.shake a free leg	вести беспорядочный, рассеянный образ жизни
28.shake a leg	1. отплясывать 2.спешить
29.show a leg	встать с постели
30.stretch one's leg	размять ноги. прогуляться
31.stretch your legs according to the coverlet	посл. по одежке протягивай ножки
32.take to one's leg	убежать, удрать, улизнуть
33.walk one's legs off	сильно устать, падать с ног
34.without a leg to stand on	без достаточной аргументации
35.lies have short legs	посл. у лжи короткие ноги

**Mouth** ≈ 3, 7%

Номинативный класс фразеологических единиц – 24, 1%

Номинативно-коммуникативный класс – 65, 6%

Класс междометных и модальных фразеологических единиц – 3, 4%

Коммуникативный класс – 6, 9%

1. be hard in the mouth	быть тугоуздой, плохо слушаться узды
2. be light in the mouth	быть слабоуздой, хорошо слушаться узды

3. a close mouth catches no flies	посл. «в закрытый рот муха не влетит»
4. condemn oneself out of one's own mouth	давать показания против самого себя
5. down in the mouth	в унынии, павший духом
6. foam at the mouth	разг. прийти в бешенство
7. from mouth to mouth	из уст в уста
8. from the horse's mouth	из надежного источника
9. from the mouth of smb	книжн. из уст кого-л.
10. give it mouth	говорить красноречиво
11. give mouth to smb в	выражать словами, вслух что-л.
12. have a big mouth	амер. разг. болтать, трепаться
13. have one's mouth made up for smth	предвкушать что-л
14. it does not lie in his mouth to	не подобает
15. keep one's mouth shut	держат язык за зубами
16. keep your mouth shut and your ears open	посл. меньше говори, больше слушай
17. the lion's mouth	«пасть льва», опасное место
18. make poor mouth	прикидываться бедным
19. make smb's mouth water	1. возбуждать чей-л. аппетит 2. разжигать чей-л. интерес
20. melt in one's mouth	таять во рту
21. one's mouth waters	слюнки текут
22. open one's mouth too wide	1. запросить, заломить слишком высокую цену 2. требовать бог весть чего
23. out of the mouth(s) of babes and sucklings	устаи младенцев глаголет истина
24. put smth in smb's mouth	вкладывать что-л. в чьи-л. уста

25.shut smb's mouth	заставить замолчать кого-л.
26.useless mouth	лишний рот, лишний едок
27.a hand-to-mouth existence	жизнь впроголодь
28.live from hand to mouth	1. жить сегодняшним днем 2. кое-как перебиваться, еле сводить концы с концами
29.put one's head into the lion's mouth	«класть голову в пасть льва»

## Neck

Номинативный класс фразеологических единиц – 27, 8%

Номинативно-коммуникативный класс – 66, 7%

Коммуникативный класс – 5, 5%

1. break one's neck	1. сломать себе шею, погубить себя 2. нестись сломя голову
2. breathe down smb's neck	1. догонять кого-л., гнаться за кем-л. 2. погонять кого-л., стоять над душой у кого-л.
3. catch it in the neck	1. испытать на своей шкуре, получать по шее 2. вылететь, быть вышвырнутым с работы
4. give it in the neck	дать по шее, дать нагоняй
5. go out on one's neck	сматываться, убираться
6. a horse's neck	жарг. «лошадиная шея»
7. lose by a neck	немного отстать
8. neck and crop	1. быстро, стремительно 2. не церемонясь 3. совсем, совершенно, полностью

9. neck and neck	в равном положении, не отставая
10. neck of the woods	1. лесной поселок 2. округа, район, глушь
11. neck or nothing	либо пан, либо пропал
12. put one's neck in a noose	самому лезть в петлю
13. stick one's neck out	рисковать, ставить себя под удар
14. a stiff neck	упрямство, упорствование
15. tread on smb's neck	притеснять, угнетать
16. up to one's neck	по горло, по уши
17. win by a neck	немного опередить
18. have one's foot on smb's neck	порабощать, угнетать, всецело подчинять себе кого-л.

### **Nose** ≈ 4, 5%

Номинативный класс фразеологических единиц – 41, 6%

Номинативно-коммуникативный класс – 52, 9%

Коммуникативный класс – 5, 5%

1. aquiline nose	орлиный нос
2. before one's nose	прямо перед собой, куда глаза глядят
3. bite smb's nose off	резко, грубо ответить кому-л.
4. a bloody nose	поражение, разгром
5. blue noses	«посиневшие носы»
6. by a nose	еле-еле, насилу
7. count noses	подсчитывать голоса, производить подсчет
8. cut off one's nose to spite one's face	действовать во вред самому себе
9. dog's nose	жарг. «собачий нос»

10.follow one's nose	1. идти прямо вперед, никуда не сворачивать 2. руководствоваться чутьем
11.from under one's nose	из под самого носа
12.have a nose for smth	иметь хороший нюх на что-л.
13.he that has a great nose thinks everybody is speaking of it	посл. «тот, у кого большой нос, думает, что все говорят только об этом»
14.hold one's nose to the grindstone	не давать себе ни отдыха, ни сроку
15.keep one's nose clean	разг. проявлять осторожность, держаться от греха подальше
16.keep one's nose out of smth	разг. не вмешиваться во что-л.
17.lead smb by the nose	вести кого-л. на поводу, держать кого-л. в подчинении
18.look down one's nose at smb	смотреть сверху вниз, свысока на кого-л.
19.make a long nose at smb	показать длинный «нос» кому-л.
20.measure noses	разг. столкнуться нос к носу
21.a nose of wax	тряпка, безвольный человек
22.nose to nose	нос к носу, лицом к лицу
23.not to be able to see beyond one's nose	не видеть дальше своего носа
24.one's nose is out of joint	его вытеснили, его планы расстроили
25.on the nose	1. точно, правильно 2. вовремя, минута в минуту
26.the parson's nose	гузка птицы
27.pay through the nose	платить бешеные деньги
28.poke one's nose into smb's affairs	совать нос в чужие дела
29.put one's nose in	появиться, показаться

30.put one's nose out	расстроить чьи-л. планы
31.rub smb's nose in it	разг. ткнуть кого-л. носом во что-л.
32.speak through the nose	говорить в нос
33.thumb one's nose at smb	презрительно относиться к кому-л.
34.under smb's nose	под самым носом у кого-л.
35.with one's nose at the grindstone	занятый тяжелой, нудной работой
36.with one's nose in the air	смотрящий на других свысока, задирающий нос

**Shoulder** ≈ 2, 5%

Номинативный класс фразеологических единиц – 30%

Номинативно-коммуникативный класс – 65%

Коммуникативный класс – 5%

1. a chip on one's shoulder	заносчивость, драчливость, желание подучиться
2. lay the blame on the right shoulders o	бвинить того, кого следует, справедливо обвинить
3. the cold shoulder	холодный прием
4. cry on s,b's shoulder	плакаться кому-л. в жилетку
5. give smb the cold shoulder	оказать холодный прием кому-л.
6. have broad shoulders	выносить на своих плечах все, выдерживать всю тяжесть ответственности и т.п.
7. have on one's shoulders	выносить на своих плечах, нести
8. look over one's shoulder	оглядываться, остерегаться
9. look over smb's shoulder	внимательно наблюдать, следить за кем-л.
10.one shoulder of mutton draws	уст. посл. аппетит приходит во время

down another	еды
11.open out one's shoulders	расправить плечи, собраться с силами
12.put one's shoulders to the wheel	энергично взяться за дело, приналечь
13.put on smb's shoulders	взвалить, переложить на чьи-л. плечи
14.shoulder to shoulder	плечо к плечу, в тесном единении
15.straight from the shoulder	сплеча, прямо, начистоту
16.take on one's own shoulders	взять, взвалить на себя
17.with one's shoulder to the collar	в напряженном труде
18.have head on one's shoulders	иметь голову на плечах, быть смышленным
19.have an old head on young shoulders	быть мудрым, умным не по летам
20.head and shoulders	1. намного, на голову выше 2. уст. силой